

P-ISSN : 1412-6141

E-ISSN : 2548-7744

Jurnal  
**AD**

**DABIYAH**

**The Journal of Islamic Humanities**

**Mukhlis Latif**

*Ibn Thufail and His Contributions in the Field of Islamic Philosophy:  
Thoughts and Developments*

**Yaniah Wardani**

القيم البلاغية في ثلاثيات الردة وانتشرها في اندونيسيا ومصر: دراسة مؤلّنة

**Nur Taufiq Sanusi, Ahmad Fauzan, Abdul Syatar, Kurniati,  
Hasanuddin Hasim**

*Political Configuration of Islamic Law in Legal Development in  
Indonesia*

**Kasjim Salenda, Sudirman**

*The Reconstruction of Maqasid Al-Syariah against Traffic Violation in  
Indonesia*

**Mirwan, R. Fakhurrazi, Faishal Agil Al Munawar**

*Endogamous Marriages among the Kiai in Sukorejo Islamic Boarding  
School, Situbondo: A Phenomenological Approach in the Perspective of  
Multicultural Fiqh*



**FAKULTAS ADAB DAN HUMANIORA  
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI ALAUDDIN**

**Vol. 23 No. 1 (2023)**



**Theme: Islamic Humanities**  
**VOLUME 23 ISSUE 1, JANUARY-JUNE 2023**

**EDITOR-IN-CHIEF**

Nuri Emmiyati, Alauddin State Islamic University, Indonesia

**ASSOCIATE EDITOR**

Barsihannor, Alauddin State Islamic University, Indonesia

**INTERNATIONAL EDITORIAL BOARD**

Shamsi Ali, University of Northern California, United States

Miss Tiarne Jade Barratt, University of Sydney, Australia

Muhammad Widus Sempo, Universiti Sains Islam Malaysia, Malaysia

Salih Yousif Sharaf Mohamed, Al-Gazera University, Sudan

Aishah Waenaha Waemamah, Academy of Islamic and Arabic Studies Princess of Naradhiwas University  
- Thailand, Thailand

**EXECUTIVE EDITOR**

Umar Thamrin, Alauddin State Islamic University, Indonesia

**MANAGING EDITOR**

Nasrum, Alauddin State Islamic University, Indonesia

**EDITORS**

Akbar Haseng, Institut Agama Islam Negeri Kendari, Indonesia

Sardian Maharani Asnur, Alauddin State Islamic University, Indonesia

Subehan Khalik Umar, Alauddin State Islamic University, Indonesia

Haniah, Alauddin State Islamic University, Indonesia

Andi Satrianingsih, Universitas Muhammadiyah Makassar, Indonesia

Awaluddin Syamsu, Universitas Muslim Indonesia

Muhammad Azwar, UIN Syarif Hidayatullah Jakarta, Indonesia

**ASSISTANT TO THE EDITORS**

Chusnul Chatimah Asmad, Alauddin State Islamic University, Indonesia

**ENGLISH LANGUAGE ADVISOR**

Rosmah Tami, Alauddin State Islamic University, Indonesia

Syahrani Junaid, Alauddin State Islamic University, Indonesia

**ARABIC LANGUAGE ADVISOR**

Muh. Saleh Syamsuri, Alauddin State Islamic University, Indonesia

Baso Pallawagau, Alauddin State Islamic University, Indonesia

**IT SUPPORT**

Taufiq Mathar, Alauddin State Islamic University, Indonesia

**COVER DESIGNER**

Nur Arifin



### **Jurnal Adabiyah:**

This journal receives a national accreditation from Ministry of Research, Technology, and Higher Education Republic of Indonesia, **Nomor 10/E/KPT/2019** on April 4, 2019 with the **SINTA score: S2**.

The Journal has been published by the Faculty of Adab and Humanity of Alauddin State Islamic University, Makassar, since 1997 and has been online since 2016 with the main themes on Humanities and Islamic Studies with the emphasis on interdisciplinary and intertextuality approach.

This journal are published twice a year, on June and December. The themes related to Islamic Studies are textual studies, scriptural traditions, Islamic law, and theology; and those related to Humanities are language, literature, history, and culture.

The journal of Humanities and Islamic Studies will provide the online collection of articles from 1997 up to now. The most updated information can be found on the website.

## Table of Contents

<b>Mukhlis Latif</b> .....	<b>1-17</b>
<i>Ibn Thufail and His Contributions in the Field of Islamic Philosophy: Thoughts and Developments</i>	
<b>Yaniah Wardani</b> .....	<b>18-48</b>
<i>القيم البلاغية في ثلاثيات البردة وانتشارها في اندونيسيا ومصر: دراسة موازنة</i>	
<b>Nur Taufiq Sanusi, Ahmad Fauzan, Abdul Syatar, Kurniati, Hasanuddin Hasim</b> .....	<b>49-65</b>
<i>Political Configuration of Islamic Law in Legal Development in Indonesia</i>	
<b>Kasjim Salenda, Sudirman</b> .....	<b>66-85</b>
<i>The Reconstruction of Maqasid Al-Syariah against Traffic Violation in Indonesia</i>	
<b>Mirwan, R. Fakhurrazi, Faishal Agil Al Munawar</b> .....	<b>86-102</b>
<i>Endogamous Marriages among the Kiai in Sukorejo Islamic Boarding School, Situbondo: A Phenomenological Approach in the Perspective of Multicultural Fiqh</i>	

## القيم البلاغية في ثلاثيات البردة و انتشارها في اندونيسيا ومصر: دراسة موازنة

Yaniah Wardani

State Islamic University of Syarif Hidayatullah Jakarta, Indonesia

Correspondence Email: [yaniah.wardani@uinjkt.ac.id](mailto:yaniah.wardani@uinjkt.ac.id)

Doi: [10.24252/jad.v23i1a2](https://doi.org/10.24252/jad.v23i1a2)

(Submitted: 31/05/2023, Accepted: 24/06/2023)

### الملخص

إن الشعراء عبر العصور الذين ألفوا قصيدة في مدح النبي صلى الله عليه وسلم المعروفة بـ " قصيدة البردة" جم غفير، ولكن بسبب قصر المعلومات الموثقة الموجودة تؤثر على عجز العثور على معرفة جميع القصائد المذكورة، كما أن الخبراء والباحثين في مجال الأدب العربي استنتجوا بعد البحث إلى ثلاثيات البردة المشهورة وهي: قصيدة البردة لكعب بن زهير وقصيدة للبوصيري وقصيدة أحمد شوقي. والغرض من هذا البحث عن ثلاثيات البردة بدراسة موازنة من الناحية البلاغية وانتشارها في إندونيسيا ومصر مستخدما نظرية دراسة الأدب المقارن. ونتيجة هذا البحث أن ثلاثيات البردة تتفق في القضية التي تكلمت عنها تعنى مدح النبي صلى الله عليه وسلم كما اتفقوا على استخدام البحر البسيط مع اختلاف القوافي لكل منها وعدد الأبيات كما اختلفوا كذلك في ناحية البلاغة في اختيار العبارات والكلمات واستعمال التشبيهات والاستعارات. وإذا قمنا بدراسة المقارنة الدقيقة نجد أن قصيدة كعب فاقت الاخريتين من الناحية الخيالية والمجازية واستعمال الكلمات الجاهلية القديمة والاستعارات المتنوعة مثل كنايات المرأة والجمل والسيف ونحوها. أما قصيدتي البوصيري وشوقي فاقت بالقيم الإسلامية واستعمال العبارات السهلة السلسة، كما أن ثلاثيات البردة وبوجه خاص قصيدة البردة للبوصيري قد انتشرت انتشارا واسعا في أقطار العالم بما فيه اندونيسيا ومصر، وفي اندونيسيا انتشرت في مجالس التعليم



والمعاهد الدينية والجامعات بينما في مصر انتشرت في وسط شعبيها والمدارس الدينية وحلق العلم ومجالسه ومجالس شيوخهم ومجالس الطرق الصوفية ومراكز عرض الفنون والأشعار والأدب العربي مثل اوبر هوس .  
الكلمات الإفتتاحية: القيم البلاغية - ثلاثيات البردة - اندونيسيا - مصر

#### Abstract

The rise of poets from every generation wrote poems in praise of the Prophet Muhammad SAW called Kasidah Burdah. However, due to limited information, not all literary works of the Kasidah Burdah are known. Literary scholars and researchers conclude into three great Burdah or known as "Tsulatsiyatul Burdah" written by Ka'ab bin Zuheir, Al-Bushiry and Ahmad Syauqy. This research discusses how Great Burdah works from the above poets compared from the aesthetic aspect of the beauty of the language and the aspect of its spread among Muslims in Indonesia and Egypt. The result of this study shows the Great Burdah works of the poets above have the same theme of praising the Prophet Muhammad SAW using the same Bahar but different Qafiyah with different numbers of stanzas. The differences also exist in aesthetic aspects such as diction and style of tasybih and isti'arah (metaphor) chosen by each poet. When viewed from the side of literary aesthetics, Burdah Ka'ab is more superior than others, because there are many imaginary languages and the classical language Jahily is full of tasybih, isti'arah as well as the form of symbols of women, camels and Indian swords. This is in contrast to Al-Bushiry and Ahmad Syauqi who were full of Islamic ideas using a literary language that was relatively easy to understand. Tsulatsiyatul Burdah (Great Burdah) spreads throughout Islamic countries in the world, including Indonesia and Egypt. In Indonesia, it spreads in religious assembly, Islamic boarding schools even in universities. While in Egypt it spreads in the society, sufi madrasas, universities and also in opera (arts halls).

**Keywords:** Aesthetic; Great Burdah; Indonesia; Egypt

#### Abstrak

Maraknya para penyair dari setiap generasi menulis syair pujian kepada Nabi SAW yang dinamakan Kasidah Burdah. Akan tetapi karena keterbatasan informasi sehingga tidak diketahui semua karya sastra Kasidah Burdah tersebut. Para pakar dan peneliti sastra menyimpulkan menjadi tiga Burdah besar (Great Burdah) atau dikenal "Tsulatsiyatul Burdah" yaitu Burdah yang ditulis Ka'ab bin Zuheir, Al-Bushiry dan Ahmad Syauq. Penelitian ini membahas tentang sastra banding dari aspek estetika keindahan bahasanya dan bagaimana pula penyebarannya di kalangan umat Islam di Indonesia dan Mesir. Hasil dari penelitian ini, Great Burdah memiliki tema yang sama yaitu memuji Nabi SAW, dengan memakai Bahar yang sama

tetapi Qafiyah berbeda dengan jumlah baitnya pun berbeda. Perbedaan pula terdapat dalam aspek estetika seperti diksi dan gaya bahasa tasybih dan isti'arah. Burdah Ka'ab lebih unggul dari yang lainnya, karena terdapat banyak ungkapan bahasa khayal dan klasik Jahily sarat dengan tasybih, isti'arah juga bentuk simbol perempuan, unta dan pedang India. Hal ini berbeda dengan Al-Bushiry dan Ahmad Syauqi yang sarat gagasannya islami dengan memakai bahasa sastra yang relatif mudah dipahami. Dari sisi penyebarannya, Tsulatsiyatul Burdah (Great Burdah) tersebar di seluruh negara di dunia termasuk di Indonesia dan Mesir. Di Indonesia tersebar di majelis ta'lim, pesantren, bahkan di perguruan tinggi. Sedangkan di Mesir banyak tersebar selain di masyarakat, madrasah sufi, perguruan tinggi, juga di tempat-tempat hiburan seperti opera (gedung pertunjukan seni).

**Kata kunci:** Estetika; Great Burdah; Indonesia; Mesir

### أ. الباب الأول: مقدمة

إن القصائد التي تناولت في طرازها مدح النبي صلى الله عليه وسلم المعروفة بقصائد البردة أو قصائد مدائح الرسول كثيرة ووفيرة جداً، وذلك بسبب كثرة الشعراء والأدباء عبر العصور الذين أنشدوا شعراً وقصيدة تناولت من خلالها مدائح النبي، ولكن بسبب قصر المعلومات الواردة تؤدي إلى عدم تقصى جميع القصائد المشهورة عند الخبراء والمتخصصين والكتاب والنقاد في مجال الأدب العربي والنقد الأدبي رغم اختلاف آراءهم حول تواجد هذه القصائد وعددها ومنشدها وأجمل القصائد منها<sup>١</sup>. وتضرب الباحثة في هذا الصدد أمثلة من القصائد المذكورة منها على سبيل المثال قصيدة "العينيات" للشاعر حسان بن ثابت وقصيدة "بانة سعاد" للشاعر كعب بن زهير بن أبي سلمى رضي الله عنه<sup>٢</sup> وقصيدة البردة المسماة بـ "الكواكب الدرية في مدح خير البرية" للإمام البوصيري (١٢٩٧ م / ٦٩٧ هـ) وقصيدة ابن جابر

<sup>١</sup> القصيدة هي مصطلح خاص متداول على ألسنة الأدباء في الأدب العربي يستخدم لمجموعة من الأشعار والابيات التي تتكون من عدة أبيات الشعرية، وإذا تكونت الأشعار من بيت أو بيتين يسمى نغمة وإذا تركب من ثلاثة أبيات حتى سبعة أبيات سميت قطعة وإذا تضمنت من سبعة أو أكثر فصاعداً سميت قصيدة وأما أهداف الأشعار والقصائد فكثيرة منها: المدح والهجاء والغزل والثناء وما أشبه ذلك وبالنسبة للقصائد التي تهدف إلى مدح النبي صلى الله عليه وسلم سميت قصيدة البردة (انظر: عبد العزيز عاتق، تاريخ النقد الأدبي عند العرب، بيروت: دار النهضة العربية، ١٩٨٦ ص: ١٦).

<sup>٢</sup> شريف رضي، نهج البلاغة، تحرير الشيخ محمد عبده (مصر: عصرية مكتبة، ٢٠١٥)، ٢٨.

<sup>٣</sup> عدة قصائد التي تعارض بردة كعب من ضمنها: كتابات وقصائد المتقدمين مثل قصيدة ابن نباتة المصري، ثم قصيدة الإمام البوصيري الموسوم بالكواكب الدرية في مدح خير البرية صلى الله عليه وسلم وقصيدة ابن سيد الناس وقصيدة ابن جابر الاندلسي وقصيدة أمير الشعراء من المعاصرين انظر: السيد محمد زكي إبراهيم، فقه الصلوات والمدائح النبوية (القاهرة: مطبعة السيرة المحمدية، ٢٠١٦)، ١٣٣.

الأندلسي (ت ٧٨٠هـ) وقصيدة ابن حجة الحموي (ت ٨٣٧هـ) وفي العصور المتأخرة قصيدة "نهج البردة" لأمير الشعراء أحمد شوقي (ت ١٣٥١هـ) وقصيدة "كشف الغمة في مدح سيد الأمة" للشاعر محمود سامي باشا البارودي (ت ١٣٢٢هـ) وما أشبه ذلك.

وبعض النظر عن قيام الاختلافات الموجودة في هذه القضية، فإن قصائد البردة عبر عصورها الطويلة التي مازالت ولا تزال تحظى بالقبول لدى الجمهور بوجه عام والأدباء بوجه خاص حتى اليوم، ثلاث قصائد المشهورة المعلومة والموسومة بـ "ثلاثية البردة" تعنى به: قصيدة البردة للصحابي كعب بن زهير وقصيدة الإمام البوصيري وقصيدة أمير الشعراء أحمد شوقي<sup>٤</sup>.

ومما يدفع إلى اعتراف هذه الثلاثيات وضياح صيتها عند الأدباء والكتاب والنقاد في حقل الأدب العربي والنقد الأدبي، لأن كل قصيدة منها كانت تمثل كل فترة من فترات تاريخ الأدب العربي وعهوده المختلفة، فكعب بن زهير كان يمثل طبقة الصحابة رضوان الله عليهم أجمعين أو طبقة صدر الإسلام بينما الإمام البوصيري مثل العصور الذهبية للدولة العباسية من تواريخ الأدب العربي وأما أمير الشعراء أحمد شوقي كان يمثل العصر المعاصر يعنى القرن التاسع عشر من الميلاد ويضاف إلى ذلك، فكتاب الثلاثيات كانوا رمزا للمجتمع ونخبة منهم وأعلاما مشاهير لديهم وذوي الأثر الكبير فيهم.

وقد اتفقت كلمة الأدباء قديما وحديثا على اشتهار قصائد ثلاثيات البردة "Great Burdah" في وسط المجتمع التي تناولت على مدرجتها مدح الرسول صلى الله عليه وسلم، تعنى قصيدة كعب بن زهير المشهورة وقصيدة الإمام البوصيري المسماة بـ "الكواكب الدرية في مدح خير البرية" وقصيدة أمير الشعراء أحمد شوقي المعروفة بـ "نهج البردة" فأدباء العرب وشعراءهم على ممر التاريخ كانوا يعظمون قصائد البردة وثلاثياتها نظرا لاشتغالها على مدائح النبي صلى الله عليه وسلم الرائعة الجمال والبالغة الكمال ويدل على ذلك قيام كثير من الكتاب والأدباء بالشرح عليها والبيان والمعارضة والتخميس والتسبيح والبحث عنها والتحشية والتهميش ويكتب لها بالبقاء مدى الحياة بمشيئة الله تعالى<sup>٥</sup>.

<sup>4</sup> Suzanne Pinckney Stetkevych, *The Mantle Odes: Arabic Praise Poems to the Prophet Muhammad* (Bloomington: Indiana University Press, 2010), 151.

<sup>٥</sup> مناصيرة خليل، "المدائح النبوية في الشعر العربي الحديث: قاصدة نهج البردة لأحمد شوقس أنموذجان" (رسالة ماجستير، الجزائر، جامعة محمد بوضياف الجزائر، ٢٠٢٠)، ١٠.

كما أن أصحاب الثلاثيات يمتلك كل واحد منهم مميزات مختلفة في طريقة عرض المدائح من ناحية استخدام أساليب اللغة العربية على حسب أوضاعها بالرغم من وجود وجوه التسوية بينها ولكن لكل قصيدة منها لها مزايا المتفردة الأمر الذي يدفع الباحث إلى تناول مثل هذه القضية بالبحث والدراسة المقارنة بين الثلاثيات المذكورة من ناحية رونق أساليبها وتراكيبها ومحسناتها اللفظية والمعنوية وجمالها وبهذه الطريقة من البحث تعرف أوجه التسوية والاختلاف منها والوقوف على طرق الانتشار لهذه الثلاثيات بشكل مكثف في وسط المجتمع من ضمنها جمهورية إندونيسيا وجمهورية مصر العربية.

وقد برزت قصائد وكثرت في عهد النبي تناولت من خلالها مدح الرسول كما نافحت بها عن سيد الوجود ودافع عنه من الخصوم والكفار، ومن هؤلاء الشعراء حسان بن ثابت وعبد الله بن رواحة وكعب بن مالك وغيرهم، وكذلك المخضرمين من الأصحاب هم شعراء الجاهلية الذين أسلموا على سبيل المثال كعب بن زهير الشهير بصاحب قصيدة البردة "بانت سعاد" بحيث يعتبر أول شعراء النبي الذي كتب قصيدة البردة التي تناولت في ثناياها مدائح الرسول وأنشدها مباشرة فأهداه البردة إليه وألبسها إياه.<sup>٦</sup>

وبعد مرور من الزمن الطويل فيما يقرب ٦٠٠ سنة ظهرت مرة أخرى قصيدة البردة في عصر مختلف عما سبقتها تعني في عصر المماليك بمصر حيث برز شاعر وصوفي اسمه محمد سعيد البوصيري كما لا تقل برده عن نظيرها السابق بردة كعب بل وقد فاقت بردة البوصيري من حيث الانتشار والاشتهار كما يعلم أن البوصيري له يد الطولى والسبق<sup>٧</sup> في إعادة وضع الأشعار والقصائد في مدائح النبي التي تعبر في ثناياها الأحاسيس عن عشقه وحبه للنبي المسماة بـ "الكواكب الدرية في مدح خير البرية" الشهيرة الفريدة في نوعه التي تحتل ثروة أدبية كبيرة في مجال قصيدة مدائح النبي.<sup>٨</sup>

وفي القرن التاسع عشر، تولدت مرة أخرى قصيدة في مدح الرسول التي كتبها أحمد شوقي المولود بمصر المحروسة الشهير في عصره ووحيد دهره وكان يلقب من قبل الأدباء

<sup>٦</sup> إبراهيم الباجوري، الإسعاد في شرح قصيدة بنات سعاد لكعب بن زهير (مصر: الكاشدة، ٢٠٢١)، ٢٠.

<sup>٧</sup> Eko Setiawan, "Nilai-Nilai Religius Dalam Syair Shalawat Burdah," *LiNGUA: Jurnal Ilmu Bahasa Dan Sastra* 10, no. 1 (August 13, 2015): 1, <https://doi.org/10.18860/ling.v10i1.3027>.

<sup>٨</sup> سعيد بن الأحراسي، بردة البوصيري بين المغرب والأندلس (المغرب: وزارة الأوقاف والسيئون الإسلامية، ١٩٩٨)، ٩.

المعاصرين بـ " أمير الشعراء " وكتب قصيدته المسماة "نهج البردة" في سنة ١٩٠٩ الموافق بوفاة المحافظ عباس حلمي باشا عند سفره ورحلته للحج والعمرة وظهور أمير الشعراء بقصيدته النهج يمثل إن صح التعبير عن الأدب العربي في العصر الحديث بخلاف قصيدة الذي مثل عصر صدر الإسلام والإمام البوصيري الذي كان يمثل عصر الدولة العباسية في عصورها المهارة<sup>٩</sup>.

الدراسة عن قصائد البردة بصفة مقارنة ليست أمرا جديدا وقد كثرت البحوث حول هذه القضية منها ما قام به شاكر الدين نور ودهمن سليمان<sup>١٠</sup> من جامعة دلفا الجريا سنة ٢٠١٧ في رسالة تحت العنوان: " المدائح النبوية : دراسة مقارنة لقصيدتي كعب بن زهير والإمام البوصيري وجاء في ضمن نتائج البحث قال : إن قصيدتي البردة تمتلكان وجوه التسوية بحيث ابتدأت بالغزال كما تمتلكان وجوه الاختلاف من ناحية استخدام التصوير الحسي والمعنوي<sup>١١</sup>. كما أن هناك بحث آخر قام به الباحث إسماعيل الخباص حمادي من جامعة الوسيط بالعراق في سنة ٢٠٠٧ في دورية أو مجلة محكمة التابعة لكلية التربية تحت الموضوع: "قصائد المعارضة: دراسة فنية لقصيدتي البردة ونهج البردة أنموذجا وثبتت في النتيجة أن أمير الشعراء تأثر كثيرا ببردة سابقه البوصيري بحيث سلك أمير الشعراء على منهج البوصيري في البردة ولكن مع ذلك استخدام الشاعر كثيرا أحمد شوقي باستعمال لغته الخاصة وتعبيره الشخصي الذي يختلف عن سابقه<sup>١٢</sup>.

وبالرغم من ذلك، من البحوث والدراسات السابقة المقارنة في هذا المجال من ناحية جمالها وأدبيتها وفنونها وكيف علاقتها وأثارها في وسط مجتمع إندونيسيا ومصر سواء كانت في نطاق المعاهد الدينية أم المجتمع بل الجامعات التي ادرجت في مناهجها وخطتها الدراسية مادة أدبية مستقلة متخصصة في هذه القضية في قسم الأدب العربي بكلية الآداب كما أن البحوث والدراسات السابقة اقتصرت في دراسة قصيدتي البردة فقط مثل دراسة مقارنة بين بردتي كعب بن زهير وبردة الإمام البوصيري أو مقارنة بين بردتي البوصيري وأمير الشعراء ، اللهم إلا بحث

<sup>٩</sup> شوقي ضيف، اشاعر العصر الحديث (القاهرة: الحياة المصرية الأمة للبول، ٢٠١٠)، ٥.

<sup>١٠</sup> شقارن نو الدين، "المدائح النبوية دراسة مقارنة لقصيدتي كعب والبوصيري" (رسالة الماجستير، جامعة الجريا، ٢٠١٧)، ٦٦-٦٧.

<sup>١١</sup> سليم البصيري، سيره قاصدة نهج البردة لأمير الشعراء أحمد شوقي (مصر: كاشيدا، ٢٠١٣)، ٧.

<sup>١٢</sup> إسماعيل خلباش حمادي، "قصائد المعارضة: دراسة فنية البردة ونهج البردة" أنموذجان، "مجلة كلية التربية" ١، no. ١، ٢٠٠٧).

كتبه الباحث حسن حسين تحت العنوان: " ثلاثيات البردة " وفي هذا الكتاب تراجم لأصحاب الثلاثيات كلها مقترنا ومصحوبا بإتيان الشروح والبيان عليها بالاختصار كما جاء في النهاية بعملية المقارنة .

كما ارتكزت هذه الدراسة وخصصت في ناحية الجمال والفنون في هذه القصائد المليئة بالرونقة الفنية الأدبية الرائعة في تصوير أخلاق النبي في إقامة الدين الحنيف وكيفية تطبيقها وممارستها في وسط شعب اندونيسيا ومصر سواء كانوا في المعاهد أم في الجامعات وبصدد جانب إندونيسيا فقد أحس قراء البردة بها بالراحة بوجود هذه القصائد وانتشرت واصبحت مشهورة فهم في أنحاء البلد بأسره حتى الأرياف البعيدة كما ترجمت إلى لغات أجنبية كثيرة.

ومن هذا المنطلق، تبعت الباحثة إلى تناول هذه القضية بالبحث والدراسة المقارنة بين الثلاثيات المذكورة من ناحية جمال أساليبها وتراكيبها ومحسناتها اللفظية والمعنوية وجمالها وبهذه الطريقة من البحث تعرف أوجه التسوية والاختلاف منها والوقوف على طرق الانتشار لهذه الثلاثيات بشكل مكثف في وسط المجتمع من ضمنها جمهورية إندونيسيا وجمهورية مصر العربية بدراسة أدبية مقارنة بينها سائلة المولى عز وجل القبول كما ترجو أن يكون البحث ثروة علمية مباركة في مجال الأدب العربي وبوجه خاص في حقل مدائح النبي وكيفية انتشارها في وسط شعب إندونيسيا ومصر.

وهذا البحث يستخدم نظرية الأدب المقارن وظهور مصطلح الأدب المقارن لا يخلو عن وجود نظرية المحاكاة<sup>١٣</sup> وبالنسبة لنظرية المحاكاة لأول مرة شهرها الباحث الاجنبي أبيل فرانسيس في سنة ١٨٢٩ بنظرية سماها "المرجعية المقارنة" في محاضرة ألقاها في جامعة سربون بفرنسا ثم جاء بترجمتها الى اللغة الانجليزية وهذا المصطلح في الأدب الانجليزي أتى بها أول مرة تحت يد الأديب متي ارنود عندما ترجم كتاب جاكوس امبروس المسى بـ *Historie de la Literature Francaise au moyen age comparee aux literatures etrangeres* (1841). ثم يعتبر هذان الكاتبان رمز دراسة الأدب المقارن<sup>١٤</sup>.

<sup>١٣</sup> عرض لهذه القضية الفيلسوف ارسطو اليوناني عندما تحدث عن الفن والعالم وصرح بان الشاعر في اول وهلة كان محاكيا للعالم بذكائه وفي نظرية المحاكاة مبادئ وأصول منها: محاكات نفسية الاقتباس من عند نفسه وثانيا الاقتباس والمحاكات التي تتطلب المهارة وثالثا: المحاكات لا تسمح للكل. حسين, ثلاثيات البردة (القاهرة: مكتبة مدبولي, ١٩٨٧), ٧.

<sup>١٤</sup> S. Jaafar Husin, *Pengantar Kesusastraan Bandingan* (Kuala Lumpur: Percetakan Dewan Bahasa dan Pustaka, 1994), 14.

إن دراسة الأدب المقارن تعتبر دراسة أدبية مقارنة على اختلاف الثقافات والتقاليد التي تتصف بالموسوعية والشمولية في إطاء النظري وإطاره التطبيقي بحيث تتناول هذه الدراسة جوانب الزمكانية ، ومن ناحية الوقت فإن الأدب المقارن يحاول مقارنة أمرين أو أكثر من العصور والفترات المختلفة وأما من ناحية المكان فإن الأدب المقارن يتناول قضايا أدبية المبينة على المناطق الجغرافية<sup>15</sup>، ومن أجل ذلك كانت دراسة الأدب المقارن تميزت تتسم بالجوانب التاريخية بحيث استخدمت هذا النوع لدراسة عدة النواحي التي تتعلق بأواصر من عناصر الأدب وأما بالنسبة لموضوع البحث قد يستوحى من العصور الماضية أو الراهنة، بينما دراسة الأدب العربي وجوه دراسة أدبية مقارنة تهدف إلى البحث عن أوجه التسوية وأوجه الخلاف وقضية التأثير والتأثر<sup>16</sup>.

#### ب. الباب الثاني: ترجمة الشعراء

##### ١. ترجمة موجزة للشاعر كعب بن زهير

كان كعب بن زهير بن أبي سلمى شاعراً محضرمين - عصر الجاهلي و صدر الإسلام - هو الوحيد من أصحاب النبي صلى الله عليه وسلم الذي تكرم وتشرف بأن ألبسه مباشرة ببردته. وكان كعب نسبه إلى زهير بن أبي سلمى من فحول الشعراء الجاهلي<sup>17</sup>، وقد اشتهر أصوله وأجداده كالشعراء كما عرف زهير بالشاعر العملاق في عصره كما يعتبر زهير أحد شعراء المعلقات السبع كما كانت أصوله معروفين بإنشاد الشعر والقصائد ذوي الأساليب الرفيعة والخلق الجم، ومن أجل ذلك لم يستخدم قط زهير التعبيرات التافهة والألفاظ تسخر وتشتم الآخرين بل وقد حظي بالتكريم من سيدنا عمر بن الخطاب لما في قصائده وأشعاره من رونق وجمال وأدب. فلا غرابة له أن كتب وأنشد الأشعار والدواوين الشعرية والأعمال الأدبية الرائعة بلغة جاذبة ومن الذين لهم دور كبير وتأثير ملموس في تنشئة شخصية زهير<sup>18</sup> وتكوين

<sup>15</sup> Suwardi Endraswara, *Metodologi Penelitian Sastra: Epistemologi, Model, Teori, dan Aplikasi* (Yogyakarta: Pustaka Widyatama, 2003), 128.

<sup>16</sup> Burhan Nurgiyantoro, *Teori Pengkajian Fiksi* (Yogyakarta: UGM PRESS, 2018), 320.

<sup>17</sup> علي فاحور، ديوان كعب بن زهير (بيروت: دار الكتب العالمية، 1997)، 5.

<sup>18</sup> Merry Choironi, "Membaca Puisi Mu'allaqah Zuhaer Bin Abi Sulma Dalam Kerangka Kekinian," *Alfaz (Arabic Literatures for Academic Zealots)* 3, no. 1 (June 16, 2015): 81.

شخصيته الشعرية هو والده وأبوه المسى بزهير بن أبي سلى بحيث منذ طفوليته تربي تحت يدى والده وعلمه إياه علوم الشعر والقصيدة كما أن كفاءة زهير في مجال الشعر والقصيدة لم يشك به وهذه القدرة والموهبة أورها لولده كعب<sup>١٩</sup>.

فان كعب مر في حياته بحياة فائتة غير محمودة عقباه، بحيث كره الإسلام، ثم حظي بالهداية من عند الله وفي النهاية دخل كعب الإسلام، وذلك عندما أفتى الرسول وأصدر قرارا فيه أمر شديد الخطورة بقبض بعض الشعراء الذين أهانوا واستهزؤوا الإسلام. وبمشاركة أخيه "بجير" في هذه الحادثة الذي أرسل إلى كعب خطابا فيه إخبار بأن النبي صلى الله عليه وسلم سيقبض الشعراء الذين يهاجمون على هذا الدين وفي نهاية الأمر كان كعب تاب وكتب القصيدة من خلالها مدح النبي صلى الله عليه وسلم والمعروفة فيما بعد بقصيدة البردة "بانة سعاد" حيث ندم غاية الندم لبغضه بالإسلام كما استسمح في النهاية إلى النبي في المدينة<sup>٢٠</sup>.

عندما التقى كعب بحضرة النبي صلى الله عليه وسلم صبيحة اليوم عند فجر الصبح بعد أداء صلاة الفجر لما أقام النبي حلقة العلم مع صحابته الكرام فجاء كعب إليه صلى الله عليه وسلم وأسلم منشدا الشعر تلقائيا بحضرة الرسول ، واشتهرت تلك القصيدة بقصيدة البردة ب "بانة سعاد" إذ أنها افتتحت بمطلع جاء فيه ب "بانة سعاد" واشتهرت بها وظهر هذا الأمر في بيت قصيدته<sup>٢١</sup>:

إِنَّ الرَسُولَ لَنورٌ يُستَضَاءُ بِهِ # مُهَنَّدٌ مِّنْ سِوْفِ اللَّهِ مَسْلُورٌ

كما أن مجموعات قصائد كعب وأشعاره متوفرة وكثيرة سجلت في دواوينه الشعرية الخاصة به، والقصائد التي كتبها تمتلك خصائص ومميزات متفردة كما ذكرها عبد الله الحامد في كتابه المسى " الشعر الإسلامي في صدر الإسلام" وأشار مؤلفه أن قصيدة البردة لكعب امتازت بالصياغة الجاهلية على سبيل المثال قضية الغربة والثناء والمدح ، واشتهر كعب بين الشعراء والأدباء والنقاد بشاعر المحضرمين يعنى به الشاعر الذي عاش ومر بمرحلتين مرحلة جاهلية

<sup>19</sup> Muhammad Umar Umar, "Vision in Ka'ab Bin Zuhair Poetry," *College Of Basic Education Research Journal* 11, no. 3 (September 28, 2012): 194.

<sup>٢٠</sup> حسين، ثلاثيات البردة، ٢١.

<sup>٢١</sup> منيرة عيسى سعود كليب، "القيم الإسلامية المتضمنة في شعر كعب بن زهير والأساليب التربوية المقترحة لتنميتها لدي الطلبة" (رسالة ماجستير، أم القرى، ٢٠١٤)، ٨٤.

ومرحلة إسلامية والقصيدة التي كتبها بعد دخوله الإسلام امتلئت بالقيم الروحية الإسلامية والدعوية<sup>٢٢</sup>.

## ٢. ترجمة موجزة للشاعر الصوفي البوصيري

وأما بالنسبة لصاحب القصيدة الثانية الإمام محمد شريف الدين بن سعيد بن حماد بن محسن بن أبي سرور بن حيان بن عبد الله بن ملك بن الصنهاجي البوصيري<sup>٢٣</sup> ولد يوم الثلاثاء أول غرة شوال سنة ٦٠٧ من الهجرة النبوية الموافق بشهر مارس عام ١٢١٣ من الميلاد ثم لقب يعنى نسبته إلى مسقط رأسه ومولده بدلاص وبوصير فلقب به "البوصيري" وبهذا اللقب اشتهر بين الناس وضاع صيته وانتشر على مسامع المجتمع منطقة وقعت في المغرب<sup>٢٤</sup>.

إن البوصيري من مواليد المغرب استغرقت حياته في مصر وفي صغره تلقى من أبيه القرآن الكريم وحفظه، ثم رحل إلى الأزهر الشريف بالقاهرة لطلب العلم ودرس البوصيري في الجامع للشيخ عبد الظاهر حيث تعلم منه العديد من العلوم الشرعية والعلوم اللغوية والأدبية والعلوم المهمة الأخرى وبعد سفره ورحلته العلمية بمصر المحروسة فقرر على نفسه وعزم على أن يقيم فيه وقضى حياته وأيامه بأرض الكنانة وقطن فيها كبلد الإقامة<sup>٢٥</sup>. وبإتيان الإمام البوصيري بقصيدته الشهيرة "البردة" تعتبر هذه القصيدة من إبداعات أدبية وابتكارات فنية في حين يضعف في هذا العصر روح الأدب العربي وهذه القصيدة المشهورة سماها كاتبها البوصيري بـ "الكواكب الدرية في مدح خير البرية" كما يعد هذه القصيدة من أعمال أدبية عربية التي تحظى استجابة كبيرة وهائلة في وسط المجتمع الأدبي في العالم حتى الآن<sup>٢٦</sup>.

وظهور قصيدة البردة للبوصيري لا يخلو عن خلفية الكاتب الذي سار على منهج التصوف فحياة البوصيري الصوفية تمثلت في الطرق الصوفية وبطبيعة الحال هذه الأمور أثرت

<sup>٢٢</sup> عبد الله الحامد، الشعر الإسلامي في صدر الإسلام (الرياض: السعودية، ١٩٨٠)، ٢٨٧.

<sup>٢٣</sup> محمد التنجي، المعجم المفصل في الأدب (بيروت: دار الكتب العالمية، ١٩٩٤)، ١٩٨.

<sup>٢٤</sup> أبو فلاح، شذرات الذهب في أخبار من الذهب (فلسطين: مكتبة القدس، ١٩٣٣)، ٢٣٤.

<sup>٢٥</sup> Setiawan, "Nilai-Nilai Religius Dalam Syair Shalawat Burdah," 3.

<sup>٢٦</sup> Emawati Emawati, Fimeir Liadi, and Putri Rafi Salihah, "Burdah Al-Bushiri Poetry Perception of Kapuas Muslim Scholars," *Karsa: Jurnal Sosial Dan Budaya Keislaman* 28, no. 2 (December 14, 2020): 257, <https://doi.org/10.19105/karsa.v28i2.3790>.

قصيدته بطريق مباشر أو غير مباشر<sup>٢٧</sup> وبالنسبة للطريقة الصوفية التي انضم إليها هي الطريقة الشاذلية الطريقة الشائعة في مصر والمنتشرة فيها. وهذه الطريقة أسسها شيخه الإمام القطب أبو الحسن الشاذلي الطريقة المتداولة والغالبة في الديار المصرية وأثرت بشكل كبير في شخصية البوصيري ومنهج تفكيره وسلوكياته وفكره في وضع البردة ورسمها ومن دواعي الانتشار وبواعث الاشتهار لهذه القصيدة المباركة بسبب الطريقة الشاذلية لأن الأحباب لهذه الطريقة لازموا الأذكار والأوراد والأحزاب وقراءة قصيدة البردة له<sup>٢٨</sup>.

ت. ترجمة موجزة لأمير الشعراء " أحمد شوقي "

وأما صاحب قصيدة البردة الثالث من الثلاثيات هو أحمد شوقي الملقب بـ "أمير الشعراء" صاحب وكاتب "نهج البردة" يعد من مشاهير الشعراء والأدباء واسمه بالكامل أحمد شوقي بن علي بن شوقي بن أحمد شوقي، ولد أمير الشعراء بجمهورية مصر العربية في يوم ١٦ أكتوبر ١٨٧٠ من الميلاد وإن كان ولد بمصر ولكنه نسله ونسبه ينتهي إلى أصول وأجداد غير مصرية<sup>٢٩</sup>.

وأما جده من ناحية والده اسمه أحمد شوقي يرجع نسبه إلى أصول كردية مزدوجة بين أوامر العرب والشركاش والأكراد وبينما جده من ناحية والدته اسمه أحمد حليم النجدة الذي ينتهي إلى أصول تركية وكانت بداية نزوله إلى أرض الكنانة في عهد قيادة إبراهيم باشا<sup>٣٠</sup>، وكان أحمد شوقي يعيش في رحاب القصر وتلقى في صغره وأخذ العلم عن شيخه الشيخ صالح بالقاهرة، ثم واصل دراسته في المدارس العامة الحكومية. وتمتد رحلته العلمية إلى أن وصل مرحلة الجامعة والتحق قسم الترجمة وكان أستاذه الشيخ محمد البشوني تعجب من كفاءة أحمد شوقي ومهاراته وموهبته في صناعة الأشعار والقصائد كما كتب شعرا يمدح من خلاله السيد المحافظ بأساليب رائعة وصياغات جذابة وممتازة وفريدة في نوعه، وبعد تخرجه من

<sup>27</sup> Fadlil Munawwar Manshur, "Resepsi Kasidah Burdah Al-Bûshîry dalam Masyarakat Pesantren," *Humaniora* 18, no. 2 (August 8, 2012): 103, <https://doi.org/10.22146/jh.868>.

<sup>28</sup> مخيمر صالح، المدائح النبوية بين الشرخي والبوصيري (بيروت: دار المكتبة الهلال، ١٩٨٩)، ٢٠٢-٢٠٣.

<sup>29</sup> الحسن الحاج محمد الفاسي، الطبقات الشاذلية، المسماة جامع الكرامة العليا في طبقة السادات الشاذلية (مصر: المكتبة الفلسفية، ١٩٢٨)، ٨١.

<sup>30</sup> ضيف، اشاعر العصر الحديث، ٩-١٠.

الجامعة وإتمامه الدراسة الأكاديمية استمر وعاد إلى فرنسا والتحق بجامعة Montpellier بفرنسا كما درس عددا من العلوم الأدبية واللغوية والعلوم الأخرى وبجانب ذلك رحل دول أوروبا وتقابل مع كثير من النجوم والأعلام مثل فكتور هوغو ودو موسست ولافونتن<sup>31</sup>.

### ث. الباب الثالث : البحث

كما سبق بيانه، أن أول من عرف قصائد البردة لأول مرة هو كعب بن زهير بن أبي سلمى في عهد النبي صلى الله عليه وسلم في صدر الإسلام، وفي مطالع عهد الدولة العباسية عندما بلغ الأدب العربي إلى قمته ودخل إلى العصر الذهبي للأدب العربي على يد الخليفة هارون الرشيد ونجلاه المأمون ولكن مع ذلك لم يتطور مضمونه وأصبح شعر المدائح وجهت وأهديت إلى الخلفاء الحكام والرؤساء والملوك . وأما القصائد الدينية لم تشتهر ولم تعرف بينهم حتى جاء الإمام البوصيري بقصيدته البردة وصارت في متناول الناس وحديثهم بثوب شائق وصيغة رائعة في عصر المماليك في مصر وبالضبط في عهد الدويلات و في أواخر العصر العباسي قبل سقوطها.

وأصبحت قصيدة البردة للبوصيري مشهورة عبر التاريخ، ليس فقط عند مجتمعات الأدب العربي ولكن يتعدى إلى جميع الأقطار في بلدان العالم بأسره<sup>32</sup> منذ قديم الزمن حتى عصرنا الحاضر القرن التاسع عشر حتى ظهر أحمد شوقي شاعر وأديب مشهور وكان يلقب بـ "أمير الشعراء" كما أعاد قصيدة البردة بشكل جديد وسمها "نهج البردة" وهذه القصائد الثلاث المذكورة سميت بـ "ثلاثيات البردة" وهي ذات موضوع موحد يعني به مدائح النبي صلى الله عليه وسلم.

وظهرت ثلاثيات البردة من الطبقات المختلفة ، كل قصيدة من القصائد الثلاث تمتلك الخصائص والمميزات المستقلة، وللوقوف على المميزات والخصائص لكل واحدة منها تتطلب منا إجراء عملية البحث والدراسة المقارنة ، ومحور الدراسة المقارنة الأدبية تتمثل في اختيار الكلمات وتراكيب الكلمات المجازية في التعبير عن خواطر كل مؤلف من القصائد المذكورة وعلى حسب رأي

<sup>31</sup> ضيف، ٩-١٠ 31

<sup>32</sup> Suzanne Pinckney Stetkevych, "From Text to Talisman: Al-Būsīr's Qasīdat al-Burdah (Mantle Ode) and the Supplicatory Ode," *Journal of Arabic Literature* 37, no. 2 (2006): 150, <https://doi.org/10.1163/157006406778660331>.

أحمد شيب في كتابه "أصول النقد الأدب العربي" فان التحليلات الأدبية تنقسم الى قسمين :  
الأول دراسة وتحليل الشكل والثاني دراسة المضمون .

### ١. تحليل شكليات الثلاثيات

التحليل من ناحية شكل لغته، هنالك اختلاف في عدد أبياته فقصيدة كعب بن زهير تتضمن من ٥٧ بيتاً<sup>٣٣</sup> بخلاف قصيدة الإمام البوصيري التي وصلت الى ١٦٠ بيتاً<sup>٣٤</sup> بينما قصيدة نهج البردة لأمير الشعراء أحمد شوقي التي بلغت إلى ١٩٠ بيتاً<sup>٣٥</sup> ومن ناحية عدد الأبيات ظهر جليا انها حدثت تطورات بعد مرور الأوقات كما هو معلوم أن كعب كتب قصيدته في عصر النبوة بهدف إلى طلب العفو من رسول الله صلى الله عليه وسلم وتوبته ودخوله إلى الإسلام فمن المعقول أن أبيات قصيدة كعب لا تكثر على قصيدتي البوصيري وأحمد شوقي.

بينما الإمام البوصيري عاش في عصر العباسية الثانية، وقد حدثت التطورات في دراسة الإسلام ومتنوعة وظروف مختلفة كما عاش في بيئة الصوفية على مدرسة الشاذلية الأمر الذي أثره في معلوماته وغزارة ثقافته ومعارفه الواسعة فكثرت أبياته حتى ١٦٠ بيتاً وكذلك الأمر الذي وقع مع أمير الشعراء أحمد شوقي الذي عاش في عصر العولمة وعصر الانفتاح وعصر المعلومات السهلة لاكتساب العلوم والثقافات كما عاش في بيئة سائدة كما تعلم في الجامعات حتى مكنه من وضع قصيدة البردة فمعقول الأمر حتى بلغت قصيدته إلى ١٩٠ بيتاً .

مثال تشبيهه ضمنى في نهج البردة لأحمد شوقي:

فَاقَ الْبُدُورَ وَفَاقَ الْأَنْبِيَاءَ فَكَمَ # بِالْخُلُقِ وَالْخَلْقِ مِنْ حُسْنٍ وَمِنْ عِظَمِ  
بِكُلِّ قَوْلٍ كَرِيمٍ أَنْتَ قَائِلُهُ # تُحِي الْقُلُوبَ وَتُحْيِي مَيِّتَ الْهَيْمَمِ

مثال تشبيهه بليغ في نهج البردة لأحمد شوقي:

يَا أَفْصَحَ النَّاطِقِينَ الضَّادَ قَاطِبَةً # حَدِيثُكَ الشَّهْدُ عِنْدَ الذَّائِقِ الْفَهْمِ  
وَالْجَهْلُ مَوْتُ فَإِنْ أُوتِيَتْ مُعْجِزَةٌ # فَبَاعَثَ مِنَ الْجَهْلِ أَوْ فَبَاعَثَ مِنَ الرَّجَمِ

<sup>٣٣</sup> ابنه هشام، شرح قصيدة بنات سعاد (القاهرة: المكتبة الإسلامية، ٢٠٢٠)، ٢٠.

<sup>٣٤</sup> إبراهيم الباجوري، البردة للبوصيري (القاهرة: المكتبة الإسلامية، ٢٠٢٠)، ١٢٧.

<sup>٣٥</sup> أحمد شوقي، شوقيات (القاهرة: هنداوي، ٢٠١١)، ٢٧٣.

مثال تشبيه مرسل في نهج البردة لأحمد شوقي:

كَأَنَّ وَجْهَكَ تَحْتَ النَّقَعِ بَدْرٌ دُجَى # يُضِيءُ مُلْتَثِمًا أَوْ غَيْرَ مُلْتَثِمٍ

مثال تشبيه ضمني في البردة للبوصيري:

فَلَا تَرْمِ بِالْمَعَاصِي كَسَرَ شَهْوَتِهَا \* إِنَّ الطَّعَامَ يُقْوِي شَهْوَةَ النَّهْمِ

مثال تشبيه بليغ في البردة للبوصيري:

فَإِنَّهُ شَمْسٌ فَضَلِ هُمْ كَوَاكِبُهَا \* يُظْهِرُنْ أَنْوَارَهَا لِلنَّاسِ فِي الظُّلَمِ

مثال تشبيه مرسل في البردة للبوصيري:

كَالزُّهْرِ فِي تَرْفٍ وَالبَدْرِ فِي شَرْفٍ \* وَالبَحْرِ فِي كَرَمٍ وَالدَّهْرِ فِي هَمَمِ

ومن ناحية العروض والقوافي فان ثلاثيات البردة استخدمت فيها بحر واحد يعنى البحر البسيط وان كانوا يحتلفون في استعمال القوافي يعنى ان كعب استخدم البحر البسيط والقافية اللام<sup>36</sup> حيث قال فيها:

بَانَتْ سَعَادٌ فَقلْبِي اليَوْمَ مَتَبُولٌ # مُتَيَّمٌ إِثْرَهَا لَمْ يُجَزَّ مَكْبُولٌ

مُسْتَفْعِلُنْ فَعِلُنْ مُسْتَفْعِلُنْ فَعِلُنْ # مُتَفْعِلُنْ فَاعِلُنْ مُسْتَفْعِلُنْ فَعِلُنْ

بينما الإمام البوصيري استعمل نفس البحر ولكن استخدم قافية الميم :

أَمِنْ تَدَكَّرِ جِيرَانِ بِيَدِي سَلَمٍ # مَرَجَتِ دَمْعًا جَرَى مِنْ مُثْلَةٍ بِدَمٍ

مُسْتَفْعِلُنْ فَاعِلُنْ مُسْتَفْعِلُنْ فَعِلُنْ # مُتَفْعِلُنْ فَاعِلُنْ مُسْتَفْعِلُنْ فَعِلُنْ

أما أمير الشعراء أحمد شوقي نهج نفس البحر مع البوصيري في استعمال البحر والقافية حيث يقول فيها:

رِيءٌ عَلَى القَاعِ بَيْنَ البَانِ وَالعَلَمِ # أَحَلَّ سَفَكَ دَمِي فِي الأشْهْرِ الحُرْمِ

مُسْتَفْعِلُنْ فَاعِلُنْ مُسْتَفْعِلُنْ فَعِلُنْ # مُتَفْعِلُنْ فَاعِلُنْ مُسْتَفْعِلُنْ فَعِلُنْ

<sup>36</sup> Aida Hayati Moh Sanadi and Nursafira Ahmad Safian, "Kasidah Banat Su'ad (Kashidah al Burdah) Li Ka'ab Bin Zuhair: Dirasah Tahliliyah Arudhiyah," *Al Dad* 3, no. 1 (2019): 154.

ومما سبق بيانه، أن من حيث العروض والقوافي فان ثلاثيات البردة استخدمت فيها بحر واحد يعني البحر البسيط غير أن كعب بن زهير استعمل القافية المختلفة عن نظيره ولكن على الرغم من ذلك فانها ليست مشكلة إذ ان القافيتين اللام والميم متقاربتان<sup>٣٧</sup> وكلتا الحرفان من الحروف الخفيفة حتى يتسنى لقراءها النطق بها وحفظها بسهولة ويضاف الى ذلك استعمال البحر البسيط لتسهيل الحفظ وتيسيره<sup>٣٨</sup>.

ومن حيث اختيار الكلمات فان الثلاثيات تمتلك مميزات في التعبير عن خياله لمُدح الرسول صلى الله عليه وسلم بحيث استعمل كعب التعبير بالسيف الهندي يعنى سيف الله المشرق المنور عندما مدح النبي صلى الله عليه وسلم قائلاً:

إِنَّ الرَّسُولَ لَسَيْفٌ يُسْتَضَاءُ بِهِ # مُهَيَّئٌ مِنْ سَيْوفِ اللَّهِ مَسْئُولٌ

فان كعب لم يتنوع في استخدام مترادفات في قصيدته التي تنحصر في وصف المرأة والجمل والسيوف بينما اذا لاحظنا قصيدة البوصيري وشوقي اللذان استخدمتا مترادفات متنوعة كثيرة وهذا أمر طبيعي معقول لأن هدف كعب الأول في صناعة البردة وإنشاءها لطلب السماح من عند النبي صلى الله عليه وسلم<sup>٣٩</sup> وأما بردة البوصيري عندما قورنت ببردة كعب وجدناها أكثر تنوعاً بحيث استخدم البوصيري مصطلحات كثيرة عند مدح الرسول مثل الأوصاف الحسية كالنور والريح كما استعمل اجرام السماء كالشمس والنجوم والقمر.

وَكُلُّ أَيِّ آتَى الرَّسُولِ الْكِرَامُ بِهَا # فَإِنَّمَا اتَّصَلَتْ مِنْ نُورِهِ بِهِمْ

وفي هذا البيت، يوجد التعبير بالنور الذي يمثل الأشياء الحسية المرئية المحسوسة كما نلمح ايضاً هذه الجوانب في قوله

لَا طِيبَ يَعْدِلُ تَرْباً ضَمَّ أَعْظَمَهُ # طُوبَى لِمُنْتَشِقٍ مِنْهُ وَمُلْتَمِّمٍ

<sup>٣٧</sup> محمد أبو الحسين، "قصيدة البردة للبوصيري: الدراسة الأدبية"، مجلة القسم العربي، جامعة البنجاب ٢٤ (٢٠١٧): ٨٥.

<sup>٣٨</sup> اميل بادي يعقوب، المعجم المفصل في علم العروض والقافية وفنون الشعر (بيروت: دار الكتب العلمية، ١٩٩١)، ٧٤.

<sup>٣٩</sup> Michael A. Sells, "Banat Su'ād: Translation and Introduction," *Journal of Arabic Literature* 21, no. 2 (January 1, 1990): 141, <https://doi.org/10.1163/157006490X00026>.

وفي هذا البيت، يوجد التعبير بالطيب الذي يمثل الأشياء الحسية المرئية المحسوسة كما استخدم المصنف البوصيري أجرام السموات كما في البيت:

فَأَنَّهُ شَمْسٌ فَضْلٌ هُمْ كَوَاكِبُهَا # يُظْهِرْنَ أُنْوَارَهَا لِلنَّاسِ فِي الظُّلَمِ

تعبيرات عن الجمال والخيرات مثل اللؤلؤ والمرجان والزهر والورد وتعبيرات عن البحار تتمثل في الابيات الآتية:

كَالزُّهْرِ فِي تَرْفٍ وَالبَدْرِ فِي شَرْفٍ # وَالبَحْرِ فِي كَرَمٍ وَالدَّهْرِ فِي هِمَمٍ  
كَانَّمَا اللُّؤلُؤُ الكُنُونُ فِي صَدْفٍ # مِنْ مَّعْدِنِي مَنْطِقِي مِنْهُ وَمُبْتَسَمٍ

وبالنسبة لأمير الشعراء شبيهه بالبوصيري الذي استخدم مصطلحات أجرام سماوية في قصيدته عندما يمدح النبي مثل البيت:

سَنَاؤُهُ وَسَنَاؤُ الشَّمْسِ طَالِعَةً # فَالْجِرْمُ فِي فَلَكٍ وَالصَّوْءُ فِي عِلْمٍ  
قَدْ أَخْطَأَ النَجْمَ مَا نَالَتْ أُبُوتُهُ # مِنْ سُودُدٍ بَادِخٍ فِي مَظْهَرٍ سَنِمٍ

وفي هذين البيتين من القصيدة، أطلق كلمة الشمس التي تمثل أجراما سماوية وقت النهار، والنجوم تمثل وقت الليل بحيث يشير من خلالهما معنى دقيق أن شرف الرسول لا يعرف الأوقات ولا الأمكنة ليل نهار وليس له نظير. وبجانب ذلك استخدم أمير الشعراء أجراما أرضية في قصيدته مثل البحار والجبال والأزهار والأسد كما يلي:

البَدْرُ دُونَكَ فِي حُسْنٍ وَفِي شَرْفٍ # وَالبَحْرُ دُونَكَ فِي خَيْرٍ وَفِي كَرَمٍ  
شُمُّ الجِبَالِ إِذَا طَاوَلَتْهَا انْحَفَضَتْ # وَالْأَنْجُمُ الزُّهُرُ مَا وَاسَمَتْهَا تَسِيمٍ  
وَاللَيْثُ دُونَكَ بَأْسًا عِنْدَ وَثْبَتِهِ # إِذَا مَشَيْتَ إِلَى شَاكِي السِّلَاحِ كَمِي

وبهذه الأمور والأجرام العلوية والسفلية التي ذكرها أمير الشعراء في قصيدته فيما إشارة بان النبي صلى الله عليه وسلم لا تناظره هذه الأشياء كلها حتى الأشياء السماوية والأرضية مثل البحار والصحارى جلها لا تمكن ان تعارض جمال الرسول.

وبالنسبة للتصويرات البيانية في هذه الثلاثيات للبردة فان لكل من أصحابها له مميزاته المنفردة تختلف عن غيره<sup>٤٠</sup> فالإمام البوصيري عندما شبه النبي بالشمس وأمير الشعراء شمهه بالقمر فيختلفان ولكن الحقيقة في نفس الصدد والضوء، بحيث صور كل منهما نفس الشيء وهو إشراق نور نبوي منور بخلاف الشاعر كعب بن زهير حيث شبه النبي بالسيف الذي بين من خلاله ان النبي مشبه بالسيف في القوة والنضال والنجدة والشجاعة والهيبة<sup>٤١</sup>.

إن القصائد العربية القديمة من ناحية مطالعها افتتحت دائما بالقضايا المعينة، مثل الغزل أو البكاء والحزن وهذه الأشياء لها هدف في إثارة رغبات القارئ واستطلاع له خاصة للعرب، ومن ناحية تراكيب وصور وأشكال الثلاثيات فانها بدأت بالغزل كما افتتح كعب بما يأتي<sup>٤٢</sup>:

بانت سعادُ فقلبي اليومَ متبولُ # مُتَيِّمٌ إثرها لم يُجزَ مكبولُ  
وما سعادُ غداةَ البينِ إذ رحلوا # إلا أعنُّ غَضِيضُ الطَّرْفِ مكحولُ

وأما الإمام البوصيري ابتداء قصيدته المباركة بما يلي:

أمنُ تذكُرَ جيرانِ بذي سلمٍ # مزجتَ دمعاً جرى من مقلةٍ بدمٍ  
أم هبَّتِ الرِّيحُ من تلقاءِ كاظمةٍ # وأومضَ البرقُ في الظلماءِ من إضيمٍ

بينما أمير الشعراء أحمد شوقي بدأ قصيدته المشهورة بما يلي:

ريمٌ على القاعِ بينَ البانِ والعلمِ # أحلَّ سفكَ دمي في الأشهرِ الحُرِّمِ

وأما من ناحية أسلوب القصيدة والجوانب اللغوية فان ثلاثيات البردة المذكورة استخدمت اللغة الممتازة والأسلوب الرائع وكل صاحب منها يعبر بأسلوبه المتميز كما عبر كعب مدخه وحبه للنبي قائلاً:

إنَّ الرَّسُولَ لَسَيْفٌ يُسْتَضَاءُ بِهِ # مُهَنَّدٌ مِنْ سِيوفِ اللَّهِ مَسْلُوفٌ

<sup>40</sup> Ahmad Taher Hassanein, "Busiri's Burda: An Overview and Correspondences," *Alif: Journal of Comparative Poetics* 23 (January 1, 2003): 108.

<sup>41</sup> Sells, "Banat Su'ad: Translation and Introduction," 140.

<sup>42</sup> حسين, ثلاثيات البردة, ١٤٢.

وبالنسبة للتحليلات البلاغية والبيانات المجازية خاصة فيما يتعلق بقضية التشبيه ، فان في قصيدة نهج البردة لأحمد شوقي يوجد أحد أربعون تشبيها وهي تتكون من أحد عشر تشبيهه ضمني ثم من تسعة تشبيهه بليغ أو مؤكد ثم من إحدى وعشرين تشبيهه مرسل بينما في قصيدة البردة للبوصيري يوجد أحد وأربعون أيضا تشبيها وهي تتكون من اثنا عشر تشبيها ثم من ستة تشبيهه بليغ أو مؤكد ثم من ثلاثة وعشرين تشبيهه مرسل بناء على هذه النتائج، عند النظر إليها من حيث استخدام التشبيهات وأشكالها، إذا من الواضح أن هناك تشابها كبيرا بين البوصيري وأحمد شوقي في استخدام التشبيهات، خاصة من حيث جملتها كاملا. لأن الفرق بين الاثنين في التشبيه ليس ببعيد وفيما يلي نماذج من تشبيهات بلاغية في ثلاثيات البردة<sup>٤٢</sup>.

وفي أوائل القصيدة، فان كعب كان يميل إلى استعمال المفردات اللغوية الصعبة تناولها بحيث يتطلب الى المطالعة لدواوينه تسهيلا للفهم، وكذلك بالنسبة للغزل فانه ذكره كثيرا ومرارا في الاستهلال وأما بالنسبة للمضون فنجد في البيت ٤٢

لَا تَأْخُذْنِي بِأَقْوَالِ الْوُشَاةِ فَلَمْ # أَذْنِبَ وَلَوْ كَثُرَتْ فِي الْأَقَاوِيلِ

ومن هذا البيت شرع كعب يستخدم التعبيرات السهلة والمفهومة، لأنه يهدف الى طلب السماح لرسول الله صلى الله عليه وسلم ومن اجل هذا استعمل الاسلوب الميسر حتى يصل ما أراد من مقاصده . واستعماله للمفردات السهلة يمتد الى قمة القصائد عند البيت ٥٢ بينما استخدم البوصيري كثيرا في قصيدته أساليب المجاز وبصفة خاصة التشبيهات حيث نجدها كثيرا في قصيدته من ضمنها عندما شبه النبي بالشمس في الإضاءة والضياع والإنارة بحيث استعمل البوصيري التشبيه البليغ في تصويره وتمثيله ويقول :

فَإِنَّهُ شَمْسٌ فَضَّلَ هُمْ كَوَاكِبُهَا # يُظْهِرْنَ أَنْوَارَهَا لِلنَّاسِ فِي الظُّلْمِ  
حَتَّى إِذَا طَلَعَتْ فِي الْكُؤُونِ عَمَّ هُدًى # لِلْعَالَمِينَ وَ أَحْيَتْ سَائِرَ الْأُمَمِ

ولا يقتصر أسلوبه على المجاز التشبيهي ولكن استعمل البوصيري أيضا كثيرا من مجاز الاستعارات الممكنة لان المشبه به وهو الميت لم يذكر في البيت بحيث أراد من البيت كان الدنيا مظلمة وميتة فاحياها النبي صلى الله عليه وسلم

<sup>٤٢</sup> أيمن أمين عبد الغني، الكافي في البلاغة (القاهرة: دار التوفيقية للتراث، ٢٠١١)، ٥٠.

ظَلَمْتُ سُنَّةَ مَنْ أَحْيَا الظَّلَامَ إِلَى # أَنْ اشْتَكَّتْ قَدَمَاهُ الضَّرَّ مِنْ وَرَمٍ

وفي البيت الآخر استخدم البوصيري المجاز عندما صور العلوم التي يوهب إياها النبي صلى الله عليه وسلم

وَكُلُّهُمْ مِنْ رَسُولِ اللَّهِ مُلْتَمِسٌ # عَرَفًا مِنَ الْبَحْرِ أَوْ رَشْفًا مِنَ الدَّيْمِ

في هذا البيت ذكر البوصيري البحر والديم يعني قطر الأمطار يدل على علو مرتبة وعلوم النبي كما يقول الله تعالى: ((قُلْ لَوْ كَانَ الْبَحْرُ مِدَادًا لَكَلِمَتِ رَبِّي لَنَفِدَ الْبَحْرُ قَبْلَ أَنْ تَنفَدَ كَلِمَتُ رَبِّي وَلَوْ جِئْنَا بِمِثْلِهِ مَدَدًا))

وكذلك امير الشعراء استخدم كثيرا أسلوب التشبيه والمجاز في ابیات قصيدته بل في مطلعها يقول :

رَيْمٌ عَلَى الْقَاعِ بَيْنَ الْبَانِ وَالْعَلَمِ # أَحَلَّ سَفَكَ دَمِي فِي الْأَشْهُرِ الْحُرْمِ

فقد ذكر في قصيدته تشبيه النبي بالغزال في جماله ورونقه كما شبه في أبيات أخرى بالأسد بصدد مدح النبي مستخدما فيه المجاز فيما يأتي:

الْبَدْرُ دُونَكَ فِي حُسْنٍ وَفِي شَرَفٍ # وَالْبَحْرُ دُونَكَ فِي خَيْرٍ وَفِي كَرَمٍ

وَاللَيْثُ دُونَكَ بَأْسًا عِنْدَ وَثْبَتِهِ # إِذَا مَشَيْتَ إِلَى شَاكِي السِّلَاحِ كَمِي

من خلال هذين البيتين، وصف أمير الشعراء النبي بجلالته وهيبته وشرفه وشجاعته بأسلوب الاستعارة،

كما استخدم في كثير من قصيدته بالتشبيهات بأنواعها وأساليبها كما يلي:

كَأَنَّ وَجْهَكَ تَحْتَ النَّقْعِ بَدْرٌ دُجِيٌّ # يُضِيءُ مُلْتَمِئًا أَوْ غَيْرَ مُلْتَمِئِمْ

وفي هذا البيت، أشار أمير الشعراء الى جمال وجه النبوة وإشراق نوره وان وجهه شبه بالقمر ليلة البدر المستنير المشرق المزهر، وجمال تعبيراته يزداد جزالة، لأن الشاعر ليس مجرد وصف الوجه النبوي بالقمر ليلة البدر وإنما شبه جمال وجهه بقوة ضوئه وان كان محجوبا بالأتربة.

## ٢. التحليل المضموني

إذا لاحظنا من ناحية المضمون، فإن هذه الثلاثيات تمتلك أوجه التشابه، فأصحاب الثلاثيات يتفقون من ناحية الموضوع والقضية ومضمون القصيدة التي تناولت مدائح النبي وسيرته العطرة وسيرته المباركة ولكن بالنسبة لقصيدة كعب لم تتحدث كثيرا عن الموضوعات أو القضايا الدينية ولكن مع ذلك هي تبقى مشهورة لا نظير لها ومحل استيحاء لقصيدتي البوصيري وشوقي، وهذا بسبب خلفية كتابة الشعر والقصيدة التي دفعت كعب إلى إنشائه وبعثته إليها حتى نال منزلة عند رسول الله صلى الله عليه وسلم<sup>٤٤</sup>.

وبوجه عام، فإن ثلاثيات البردة اشتملت على قيم روحية معنوية تتضمن من العقيدة والشريعة والحقيقة وهذه القيم الراقية تمكن أن تكون دليلا ومرشدا في مجال التربية والتعليم لتكوين الشخصية المثالية وتندشئتها حتى تكون أكثر صلاحا كما تحتوي مادة العقيدة من أركان الإيمان الستة ومادة الشريعة تتكون من الصلوات والصيام والدعاء والجهاد. واما ما يتعلق بالأخلاق تتكون من التخلق مع الله والتخلق مع رسول الله والتخلق مع نفسه والوالدين.

فالأثار الروحية المعنوية والقيم المكنونة من هذه الثلاثيات تتسم بالشمولية لأن في القيم الروحية تمس كافة الجوانب الحياتية للإنسان من ضمنها خدماته لدينه وأخوته والانوار الروحية اثرت في ابراز الاهتمام الفائق البالغ وليس من الصعب بمكان ان لكل القيم الروحية ستبقى قائمة مع مرور الزمن ومبادئ وأصول قصيدة البردة من الناحية النفسية الروحية تستطيع ان ترقى من قراءته وحفظه الى ترقية ذكائه الروحي المتميز<sup>٤٥</sup>.

وثلاثيات البردة افتتحت بمطلع، وان اختلفت في بعض الأمور وكعب بن زهير مثلا أشار بطريق مباشر محبوبته التي تسمى سعاد بحيث قص في قصيدته ان سعاد ذهبت منه وتركته منفردا الأمر الذي جعل قلبه مجروحا واصبح حزينا منكسرا محزونا جدا، ولكن اذا بدا منه تساؤلات من هي سعاد في حقيقة الأمر؟ هل هي زوجته وحريمه؟ أم هي حبيبته؟ فليس من الهين للإجابة على هذا التساؤل؟ كما لا يذكر كعب إياها مرة في قصيدته وانما ذكرها عدة مرات.

<sup>٤٤</sup> عبد الحكيم حسن، التصوف في الشعر العربي (القاهرة: مكتبة الأنجلو المصرية، ١٩٥٤)، ١٣٩.

<sup>٤٥</sup> Asep Solikin, "Nilai-Nilai Spiritual Sufistik Qasidah Burdah Dalam Meningkatkan Religiusitas," *Anterior Jurnal* 15, no. 1 (December 1, 2015): 21–29, <https://doi.org/10.33084/antterior.v15i1.195>.

كما ذكر كعب في قصيدته المعروفة والمشهورة عدة أسماء غير مألوفة من ضمنها أم شداد وحولة وليلى وأسماء وسلى ونوار وسعدى، وهذه الأسماء ذكر إياها كعب ولكن المشكلة لا يعلم أحد بالضبط من هن في الحقيقة<sup>٤٦</sup>؟ وهل الأمر واقعي حقيقي أم خيالي مجازي من عند كعب نفسه؟ فالمهم الواضح ان كعب افتتح قصيدته هذه بذكر اسم سعاد التي تحسب بمثابة محبوبته. بينما كان الإمام البوصيري ركز في الجوانب الإحساسية والوجدانية وليست أمورا حسية ظاهرة بخلاف كعب الذي تحدث كثيرا في الجوانب الحسية الملموسة المحسوسة مثل جمال المظهر والمنظر ومن هذه الأشياء نستطيع ان نستنتج خلاصة أن شخصية البوصيري له خلفية كالشاعر والصوفي في نفس الوقت والقيم الصوفية لها تأثير بين في قصيدته.

اما بالنسبة لأمير الشعراء أحمد شوقي فهو يتوسط بين كعب والبوصيري ومن ناحية القصيدة فان أمير الشعراء لم يذكر في قصيدته أي اسم ولكن أشار إلى محبوبته باسم الغزالة، بحيث يصور الجمال والرونقة بهذا الحيوان وفي الثقافات والحضارات العربية كثيرا ما يجعل حيوان ما رمزا للشئ المعين المقصود، مثل الأسد يكون رمزا للشجاعة والهيمنة، والطيور رمز للاستقلالية والحرية والغزال رمز الجمال وبجانب ذلك، فان شوقي ليس فقط يذكر الأشياء المادية الحسية كما فعله كعب ولكنه اشار ايضا الجوانب الإحساسية المعنوية كما فعله البوصيري ومن هذا المنطلق يتبن أن شوقي اردا أن يتوسط بين كعب والبوصيري.

#### ج. الباب الرابع: ثلاثيات البردة وانتشارها في اندونيسيا ومصر

لم يكتف بعض المسلمين في العالم - وخاصة بإندونيسيا - بما اخترعوا من قصص حول البردة، بل وضعوا لقراءتها شروطا لم يوضع مثلها لقراءة القرآن، منها التوضؤ، واستقبال القبلة، والدقة في تصحيح ألفظها وإعرابها، وأن يكون القارئ عالما بمعانيها إلى غير ذلك. ويمكن رجوع الى أنتشار البردة في المجتمع الإندونيسي إلى ثلاث نواح: أنتشارها في المجالس التعليمية، وأنتشارها في المعاهد الإسلامية، وأنتشارها في الجامعات لإسلامية.

<sup>٤٦</sup> فاحور، ديوان كعب بن زهير، ١٢، ٢٣، ٥٧، ٧٤، ٧٨.

## ١. أولاً: أنتشارها في المجالس التعليمية.

للإندونيسيين جماعة كثيرة سميت بـ"مجلس التعليم أو مجلس رسول الله صلى الله عليه وسلم"، وفيها يتدارسون المجتمع من المسلمين والمسلمات، ويتعلمون فيه علوماً كثيرة ومتنوعة، بل جعل لها الإفتتاح في التعليم بقراءتها وحفظها وغنيها. وتعتبر هيئة مسلمات لجمعية نهضة العلماء من أهم المنظمة النسائية الدينية الإجتماعية المستقلة من جمعية نهضة العلماء، وأصبحت الهيئة وسيلة لنضال المرأة المسلمة المعتقدة بعقيدة أهل السنة والجماعة.

## ٢. ثانياً: أنتشارها في المعاهد الإسلامية.

إن للإندونيسيين معاهد كثيرة وينتشر في ٣٤ ولاية. وقصيدة البردة للبرصيري لها آثار كبيرة في المعاهد الإسلامية الكثيرة، ودرسها التلاميذ فيه متنا وشرحا. وعند رأيهم أن للبردة وظائف كثيرة وهي وظيفة دينية وروحية وتربوية وتفككية للعرب والإندونيسي. الأولى: وظيفة دينية، لأن البردة بركاتها كثيرة لمن يقرأ ويعمل بها فهي عبادة. الثانية: وظيفة روحية، وهذا يظهر في فوائدها وخصائصها. الثالثة: وظيفة تربوية، لأن البردة تعلم الأمة لأن يعملوا بخلق النبي و يأمر بحبه وبمدح الرسول صلعم. الرابعة: وظيفة تفككية، لأن البردة قصيدة تغنيها من المسلمين والمسلمات.

ويمكن أنتشار البردة في المعاهد إلى نواح: أنتشارها في الجماهير الشعبية، وهم يقرءون في الصباح وفي المساء وقد يزور ساحة المولد النبي بالمساجد والمجتمع، ويرى المئات يرتلون في هيئة وخشوع. ولقصيدة البردة أثر في تعليم الأدب والتاريخ والأخلاق، فمن البردة تلقى والأساتذ طوائف من الألفاظ والتعابير غنيت بها لغة التخاطب. وأنتشارها في الدرس عرفوا أبوابا من السيرة النبوية، وعن البردة تلقوا أبلغ درس في كرم الشمائل والخلال. وكذلك استطاع البوصيري بتصوفه أن يآثر في الأدب والأخلاق تأثيرا لا يدرك كنهه إلا من رأى كيف تدور البردة على ألسنة العوام. وليس من القليل أن تنفذ هذه القصيدة بسحرها إلى مختلف الأقطار الإسلامية وأن يكون الحرص على تلاوتها وحفظها من وسائل التقرب إلى الله والرسول.

## ٣. ثالثاً: أنتشارها في الجامعات الإسلامية.

وينتشر الكتب المتعلقة بالبردة في الجامعات الإسلامية خاصة بإندونيسيا، والطلاب والمحاضرون يبحثون بحثا علميا إما بدراسة الموازنة والمقارنة وإما من الدراسات البلاغية

والتحليلية. وأما أثرها في الدرس، فكان طلاب الجامعة درسوا في الأشعار وقصيدة البردة احدى المادة من المواد الدراسى فى كلية الآداب والعلوم الإنسانية بجامعة الإسلامية شريف هداية الله جاكرتا بإندونيسيا. وكذلك أثرها فى البديعيات، فقصيدة البردة مملوء بدراسة بلاغية . وأما أثرها فى التأليف فيظهر فيما وضع لها من التحليل والشروح، فقد شرحها ابن الصانع سنة ٧٧٦ ، وعلي بن محمد القلصاي سنة ٨٩١، شهاب الدين ابن العماد سنة ٨٠٨، الشيخ خالد الأزهرى ٩٠٥، يوسف البسطامى من علماء قرن التاسع، وعبد الحق بن عبد الفتاح ومحمد بن مصطفى المدرنى من علماء القرن الثانى عشر، ومحمد عثمان الميرغاني وحسن العدوي الهمزاوى من علماء القرن الثالث عشر، والباجورى المتوفى ١٢٧٦ ، وفى دار الكتب المصرية شروح كثيرة لم يعرف مؤلفوها<sup>٤٧</sup>.

وأقبل ابن خلدون (صاحب التاريخ المشهور) على شرح البردة يحذوه أمل كبير فى أن ينال من بركتها وكرامتها ما ينفعه فى الدنيا والآخرة. ولشدة تعلق ابن خلدون بالبردة، فقد جعل متنها جزءا من الهدية التى قدمها إلى تيمور لئلا يضاف إليها مصحفا رائعا وسجادة أنيقة وأربع علب من حلاوة مصر الفاخرة<sup>٤٨</sup>

هكذا، ومن التقاليد المنتشرة فى وسط شعب اندونيسيا قراءة ما تيسر من ثلاثيات البردة وبصفة خاصة بردة الإمام البوصيرى يسمى بتقليد "بردة" فى بعض المعاهد الدينية الاسلامية ومجالس التعليم والمدارس الدينية والجوامع والمساجد والمصليات ومسلمى الأرخبيل نوسانتارا بحيث تقرأ هذه القصيدة فى غالب الأحيان كل ليلة الجمعة أو ليلة الاثنين وكذلك قرؤوا عندما عقدوا ولائم مخصوصة مثل وليمة العرس والختان أو عندما واجهوا الجائحة والكوارث والمصائب والبلايا .

وفى اندونيسيا ، بجانب قراءة ما تيسر من قصيدة البردة فى بعض أنشطة المجتمع هنالك قصائد أخرى واشعار اخرى تقرأ فى بعض الأحيان مع قصيدة البردة فى المحافل والمجالس العلمية والروحية مثل مولد البرزنجي والديبعي ولكن قراءة البردة عند بعض الناس لها مميزات منفردة وله خصائص متميزة وهي:اولا: يعتبر قصيدة البردة فضل السبق فى إحياء أشعار وإنشادها فيما

<sup>٤٧</sup> د.زكي مبارك، المدائح النبوية فى الأدب العربى (بيروت: دار الجيل، ١٩٩٢)، ٨.

<sup>٤٨</sup> أنظر التعريف بابن خلدون ورحلته شرقا وغربا، ص ٣٣٧، وفى سعيد ابن أحرش، بردة البوصيرى بالمغرب والأندلس (المملكة المغربية وزارة الأوقاف والشؤون الإسلامية) ص ١٠٥.

يتعلق بمدائح النبي صلى الله عليه وسلم وثانيا: وقصيدة البردة تمتلك قيمة الأدب الرفيع الراقى وثالثا: ان قصيدة البردة ليس مجرد تاريخ وسيرة وانما هي تعطي بعض تعاليم صوفية وخلقية وروحية الدقيقة، رابعا تمتلك القصيدة أسرار عجيبة في قضاء الحوائج الدنيوية والاخروية الحسية والمعنوية<sup>49</sup>.

وأما بالنسبة لمصر بالذات الذي كانت الباحثة بصدد الحديث عنه فإنه لا يختلف كثيرا من ناحية انتشار قصائد البردة عما يتداول وينتشر في اندونيسيا فشيخ الأزهر الشريف مثلا وعلماءه الأجلاء من أمثال الأستاذ الدكتور الشيخ على جمعة محمد مفتي جمهورية مصر العربية سابقا ومحبيه ومريديه يقرؤون قصيدة البردة بعد إقامة شعائر الجمعة وكذلك ما فعله العلامة الصوفي المرشد الورع الطبيب الجراح الأستاذ الدكتور يسري رشدي السيد جبر الحسني مرشد الطريقة الشاذلية الدرقاوية الصديقية مع محبيه وجماعته في جامع ومريديه في الطريقة اليسرية الصديقية الدرقاوية الشاذلية كما فعله ايضا بعض شعب مصر المحروسة كل يوم الخميس لعقد مجلس قراءة البردة الشريفة في بعض مساجد مصر مثل مسجد الحسين والسيدة زينب رحمهم الله أجمعين<sup>50</sup>.

وقد انتشرت هذه لقصيدة انتشارا واسعا في بلاد مصر المحروسة بصفة خاصة ، يقرأها بعض المسلمين في معظم بلاد الإسلام كل ليلة جمعة. وأقاموا لها مجالس عرفت بـ مجالس البردة الشريف<sup>51</sup> كما حاكى هذه القصيدة عدد كبير من الشعراء أشهرهم أمير الشعراء أحمد شوقي في قصيدته (نهج البردة) التي تبدأ بالبيت الشعري: ريمٌ على القاعِ بين البانِ والعَلَمِ / أحلّ سفك دمي في الأشهر الحُرْموسِ جمع الإنتاج الجديد لهذه القصيدة والذي ستستضيفه دار الأوبرا السلطانية مسقط بين الموسيقى الملحمية، والعزف الأوركستراي الفخم، والأداء الرائع العذب

<sup>49</sup> Rosalinda Rosalinda, "Tradisi Baca Burdah dan Pengalaman Keagamaan Masyarakat Desa Setiris Muaro Jambi," *Kontekstualita: Jurnal Penelitian Sosial Keagamaan* 28, no. 2 (2013): 173.

<sup>50</sup> Muhammad Yusuf Setyawan, "Peran Strategis Mesir Dalam Mempertahankan Identitas Budaya Dan Bahasa Arab," *Jurnal Rihlah* 9, no. 2 (2021).

<sup>51</sup> يسري رشدي السيد جبر الحسني، الدرر النقية في أورد وأنكار الطريقة الشاذلية الدرقاوية الصديقية (القاهرة: دار الوايل الصيب للطبع، ٢٠١٩)، ١٣٧.

بالأصوات المميزة للمغنين وفناني الإلقاء، مازجا بين الدراما والموسيقى في أوبريت آر.يقام عرض (قصيدة البردة) ليلية واحدة فقط، بتاريخ ٢٣ مارس ٢٠٢٣، الساعة السابعة والنصف مساءً<sup>٥٢</sup>.

كما حظيت قصيدة البردة أيضا بالقبول والانتشار في مجتمعات فنية وأدبية بمصر التي تمثلت بدار الأوبرا السلطانية (Opera Theater House-Egypt) مسقط بحيث احتضنت مؤخرا إنتاجا جديدا لقصيدة البردة للإمام محمد بن سعيد البوصيري، وهي واحدة من أشهر القصائد في مدح النبي محمد عليه الصلاة والسلام، الإنتاج الجديد لهذه القصيدة الذي سيقدمه مغنون وممثلون من جمهورية مصر العربية بمصاحبة فرقة أوركسترا شرقية (Egyptian East Orchestra)، سيمزج بين الإلقاء والغناء، الأداء التمثيلي الدرامي، مع تصميم ديكور فاخر مخصص لهذا العرض.

كما يقام في تلك المناسبة الثمينة عرض (قصيدة البردة) بتاريخ ٢٣ مارس ٢٠٢٣، في السابعة والنصف مساءً.تعتبر قصيدة البردة إحدى أشهر قصائد مدح النبي محمد صلى الله عليه وسلم، وقد أدت إلى شفاء الشاعر من الشلل بعد أن ظهر له النبي في الحلم وألقى عليه بردة، وفي هذا العرض يلقي كورال كامل القصيدة مع أنغام الأوركسترا و المنشدين المنفردين والممثلين في إنتاج يتميز بتصميم فريد للمسرح. ألحان العمل هي من تأليف ممدوح الجبالي وهو أستاذ آلة العود بأكاديمية الفنون بمصر وله باع طويل في التعامل مع النصوص الشعرية الفصيحة من العصور الجاهلية وصدر الإسلام والأموي والعباسي والأندلسي.

وقد تم ذلك بالتعاون مع محمد حسان عاشور دارس آداب اللغة العربية وفنونها وكذلك فنون السينما، حيث جاءت فكرة تحويل بردة المديح إلى مغناة موسيقية درامية.يقود فريق العمل الموسيقار أمير عبدالمجيد الذي سيقود أوركسترا شرقية مكونة من عازفين مهرة لتقديم هذا الأوبريت. يشارك في الغناء النجمة ريهام عبدالحكيم التي اشتهرت بلعب دور أم كلثوم عندما كانت طفلة في مسلسل (أم كلثوم)، ويشاركها الغناء الفنانون محسن فاروق و محمد محسن و أجفان طه والفنان القدير المميز محمد راضي الشريف والمنشد المحمدي والمبتهل يحيى بهماقي حسين والفنانة سهيلة بهجت.

<sup>٥٢</sup>“الفتاوى للبردة” in “دار الإفتاء المصرية (القاهرة: دار الإفتاء المصرية، accessed June 14, 2023, <https://www.dar-alifta.org/>; أوبريت (قصيدة البردة) للبوصيري بدار الأوبرا السلطانية،” صحيفة أثير الإلكترونية (blog), March 2, 2017, <https://www.atheer.com/archives/431292/>.

ومن الممثلين يشارك في الأداء الفنان القدير محمد لطفي وحمزة العيلي ورضا حسنين والفنان الشامل محمد عصام والفنانة داليا الدويني والفنان ماهر محمود. تبدأ قصيدة البردة بالببيت الشهير: أمن تذكّر جيرانِ بذي سَلَمٍ / مزجتَ دمعاً جرى من مقلة بدمٍ؟ كتبها محمد بن سعيد البوصيري في القرن السابع الهجري الموافق القرن الحادي عشر الميلادي. وقد أجمع معظم الباحثين على أن هذه القصيدة من أفضل وأعجب قصائد المديح النبوي إن لم تكن أفضلها، حتى قيل: إنها أشهر قصيدة مدح في الشعر العربي بين العامة والخاصة.

هذا اختصار الدراسة المميزة لثلاثيات البردة من حيث الاتفاق والاختلاف فيما يلي:

No	أنواع الاتفاق والاختلاف :	كعب بن زهير	الإمام البوصيري	أحمد شوقي
١	غرض القصيدة	مدح الرسول	مدح الرسول	مدح الرسول
٢	نوع البحر	بحر البسيط	بحر البسيط	بحر البسيط
٣	الأسلوب	الأدبي	الأدبي	الأدبي
٤	الألفاظ	الديني	الديني	الديني
٥	مطلع القصيدة	غزل	غزل	غزل
٦	ورود القصيدة	الخوف من الموت	رجاء شفاعة النبي	حب النبي
٧	عدد الأبيات	٦٠ بيتا	١٧٠ بيتا	١٩٠ بيتا
٨	نوع القافية	اللامية	الميمية	الميمية
٩	ورود القصيدة	الخوف من الموت	حب النبي محمد	حب النبي محمد
١٠	البلاغية والبيانات المجازية	كثرة المجازيات	كثرة التشبيهات	كثرة التشبيهات
١١	استخدام المصطلحات	الاصواف الجسمية	الاصواف الحسية	الأوصاف الحسية

## ح. الباب الخامس: الخاتمة

ومما سبق بيانه، استنتجت الباحثة كما يلي:

أولاً: إن قصائد البردة - إن جازت التعبير - عبر عصورها الطويلة التي مازالت ولا تزال تحظى بالقبول لدى الجمهور بوجه عام والأدباء بوجه خاص حتى اليوم ثلاث قصائد المشهورة المعلومة والموسومة بـ "ثلاثية البردة" تعنى به: قصيدة البردة لصحابة النبي صلى الله عليه وسلم كعب بن زهير وقصيدة الإمام البوصيري وقصيدة أمير الشعراء أحمد شوقي.

إن قصيدة "البردة" لكعب بن زهير هي قصيدة جاهلية، تغلب عليها قوة السبك وتبعها الشعراء في قصائده المديحية ولو كانت تكاد تخلو من روح الدين. وأما قصيدة "البردة" للبوصيري لها أثر بعيد الغور ولم يتح لواحدة غيرها أن تبلغه، ولها تأثير في الوجدان الديني وفي الشعر الصوفي وقصائد المديح. وكذلك قصيدة البردة لأمير الشعراء أحمد شوقي لها تأثير في الوجدان الديني وقصائد المديح في عصر الحديث.

ثانياً: فأصحاب الثلاثيات فكانوا يتفقون من حيث الأغراض (مدح الرسول) ومن أوجه المطلع (الغزل) ومن أوجه الألفاظ (الديني) ومن أوجه البحر (بحر البسيط). ويختلفون من حيث القافية ومن حيث الفوائد ومن حيث التصوف، ومن حيث الزمان وورودها في خلفيات إنشاء وإنشاد القصيدة، ووضعها كعب بن زهير صنع قصيدته لأنه كان يخاف من الوعيد الصادر من النبي ثم أسلم على يديه وألبسه عمامته وبردته الشريفة مباشرة بينما الإمام البوصيري كتب قصيدته لظروف المرض الذي أصابه والبسه بردته النبي في المنام. وأما أمير الشعراء أحمد شوقي فإنه كتب قصيدته لأجل الهدايا المتاحة من قبل الحكام والزعماء والرؤساء في تلك الفترة. كما يوجد الاختلاف بينهم في اختيار التعبيرات والكلمات وتراكيبها واستخدام المعاني الخيالية والتشبيه والاستعارة وفي هذا الصدد كانت بردة المنسوبة إلى كعب تحتل المرتبة الأولى والدرجة العليا لأنه كان يستعمل أساليب الخيال اللغوي باعتباره شاعر المخضرمين بينما البوصيري وإن كان يستعمل الكلمات الصعبة ولكن المعاني المكنونة فيها كانت سهلة التداول وكذلك ما حدث مع أمير الشعراء لا يختلف كثيراً مع الإمام البوصيري. فهناك أيضاً الاختلاف في عدد أبياتها، فقصيدة كعب بن زهير تتضمن من ٥٧ بيتاً بخلاف قصيدة الإمام البوصيري التي وصلت إلى ١٦٠ بيتاً بينما قصيدة نهج البردة لأمير الشعراء أحمد شوقي التي بلغت إلى ١٩٠ بيتاً. ومن ناحية عدد

الأبيات ظهر جليا انها حدثت تطورات بعد مرور الأوقات وبالنسبة التراكيب واسلوب اللغة ففي قصيدة البردة للبوصيري ٤٤ تشبيه يتضمن من ١٢ تشبيه مطلق و٦ تشبيه بليغ أو مؤكد و٢٣ تشبيه مرسل بينما كانت قصيدة البردة المنسوبة إلى أمير الشعراء أحمد شوقي تشتمل على ٤١ تشبيه يتكون من ١١ تشبيه ضمني و٩ تشبيه بليغ أو مؤكد و٢١ تشبيه مرسل.

ثالثا: وأما بالنسبة لقضية انتشار قصائد البردة أو ثلاثيات البردة بمجتمع إندونيسيا، رجع الى أنتشار البردة إلى ثلاث نواح: أنتشارها في المجالس التعليمية، والمساجد، والمعاهد الإسلامية، والجامعات الإسلامية.

وأما بالنسبة لانتشار قصائد البردة أو الثلاثيات بوجه عام وقصيدة البردة للبوصيري بوجه خاص في شعب مصر فانه لا يختلف كثيرا مما يحدث فيما بين شعب اندونيسيا فشيخ الأزهر الشريف وكذلك ما فعله العلامة المرشدون في مدارس الصوفية. وكذا في المعاهد الإسلامية والجامعات خاصة بجامعة الأزهر الشريف ومجالس التعليم ودور العلم والمدارس الدينية والجوامع والمساجد والمصليات والمحافل والبرامج، ومراكز عرض الفنون والأشعار والأدب العربي مثل اوبر هوس.

### المراجع

- Choironi, Merry. "Membaca Puisi Mu'allaqah Zuhair Bin Abi Sulma Dalam Kerangka Kekinian." *Alfaz (Arabic Literatures for Academic Zealots)* 3, no. 1 (June 16, 2015): 78–106.
- Emawati, Emawati, Fimeir Liadi, and Putri Rafi Salihah. "Burdah Al-Bushiri Poetry Perception of Kapuas Muslim Scholars." *Karsa: Jurnal Sosial Dan Budaya Keislaman* 28, no. 2 (December 14, 2020): 252–76. <https://doi.org/10.19105/karsa.v28i2.3790>.
- Endraswara, Suwardi. *Metodologi Penelitian Sastra: Epistemologi, Model, Teori, dan Aplikasi*. Yogyakarta: Pustaka Widyatama, 2003.
- Hassanein, Ahmad Taher. "Busiri's Burda: An Overview and Correspondences." *Alif: Journal of Comparative Poetics* 23 (January 1, 2003): 312–14.

- Husin, S. Jaafar. *Pengantar Kesusastraan Bandingan*. Kuala Lumpur: Percetakan Dewan Bahasa dan Pustaka, 1994.
- Manshur, Fadlil Munawwar. "Resepsi Kasidah Burdah Al-Bûshîry dalam Masyarakat Pesantren." *Humaniora* 18, no. 2 (August 8, 2012): 102–13. <https://doi.org/10.22146/jh.868>.
- Nurgiyantoro, Burhan. *Teori Pengkajian Fiksi*. Yogyakarta: UGM PRESS, 2018.
- Rosalinda, Rosalinda. "Tradisi Baca Burdah dan Pengalaman Keagamaan Masyarakat Desa Setiris Muaro Jambi." *Kontekstualita: Jurnal Penelitian Sosial Keagamaan* 28, no. 2 (2013): 170–81.
- Sanadi, Aida Hayati Moh, and Nursafira Ahmad Safian. "Kasidah Banat Su'ad (Kashidah al Burdah) Li Ka'ab Bin Zuhair: Dirasah Tahliliyah Arudhiyah." *Al Dad* 3, no. 1 (2019).
- Sells, Michael A. "Banat Su'ad: Translation and Introduction." *Journal of Arabic Literature* 21, no. 2 (January 1, 1990): 140–54. <https://doi.org/10.1163/157006490X00026>.
- Setiawan, Eko. "Nilai-Nilai Religius Dalam Syair Shalawat Burdah." *LiNGUA: Jurnal Ilmu Bahasa Dan Sastra* 10, no. 1 (August 13, 2015): 1–8. <https://doi.org/10.18860/ling.v10i1.3027>.
- Setyawan, Muhammad Yusuf. "Peran Strategis Mesir Dalam Mempertahankan Identitas Budaya Dan Bahasa Arab." *Jurnal Rihlah* 9, no. 2 (2021).
- Solikin, Asep. "Nilai-Nilai Spiritual Sufistik Qasidah Burdah Dalam Meningkatkan Religiusitas." *Anterior Jurnal* 15, no. 1 (December 1, 2015): 21–29. <https://doi.org/10.33084/anterior.v15i1.195>.
- Stetkevych, Suzanne Pinckney. "From Text to Talisman: Al-Bûsîrî's Qasîdat al-Burdah (Mantle Ode) and the Supplicatory Ode." *Journal of Arabic Literature* 37, no. 2 (2006): 145–89. <https://doi.org/10.1163/157006406778660331>.
- . *The Mantle Odes: Arabic Praise Poems to the Prophet Muhammad*. Bloomington: Indiana University Press, 2010.
- Umar, Muhammad Umar. "Vision in Ka'ab Bin Zuhair Poetry." *College Of Basic Education Research Journal* 11, no. 3 (September 28, 2012): 119–201.
- الباجوري, إبراهيم. *الإسعاد في شرح قصيدة بنات سعاد لكعب بن زهير*. مصر: الكاشدة, ٢٠٢١.
- . *البردة للبوصيري*. القاهرة: المكتبة الإسلامية, ٢٠٢٠.
- البصيري, سليم. *سيره قاصدة نهج البردة لأمير الشعراء أحمد شوقي*. مصر: كاشيدا, ٢٠١٣.

- التنجي, محمد. *المعجم المفصل في الأدب*. بيروت: دار الكتب العالمية, ١٩٩٤.
- الحامد, عبد الله. *الشعر الإسلامي في صدر الإسلام*. الرياض: السعودية, ١٩٨٠.
- الحسين, محمد أبو. "قصيدة البردة للبوصيري: الدراسة الأدبية." *مجلة القسم العربي، جامعة البنجاب* ٢٤ (٢٠١٧).
- السيد محمد زكي إبراهيم. *فقه الصلوات والمدائح النبوية*. القاهرة: مطبعة السيرة المحمدية, ٢٠١٦.
- الغني, أيمن أمين عبد. *الكافي في البلاغة*. القاهرة: دار التوفيقية للتوراست, ٢٠١١.
- الفاصي, الحسن الحاج محمد. *الطبقات الشاذلية، المسماة جامع الكرامة العليا في طبقة السادات الشاذلية*. مصر: المكتبة الفسية, ١٩٢٨.
- "الفتاوى للبردة In "دار الإفتاء المصرية. القاهرة: دار الافتاء المصرية, Accessed June 14, 2023. <https://www.dar-alifta.org/>.
- حسن, عبد الحكيم. *التصوف في الشعر العربي*. القاهرة: مكتبة الأنجيلو المشرية, ١٩٥٤.
- حسين. *ثلاثيات البردة*. القاهرة: مكتبة مدبولي, ١٩٨٧.
- حمادي, إسماعيل خلباش. "قصائد المعارضات: دراسة فنية البردة ونهج البردة" *أنموذجان*. *مجلة كلية التربية* ١ (no. ١), ٢٠٠٧.
- د.زكي مبارك. *المدائح النبوية في الأدب العربي*. بيروت: دار الجيل, ١٩٩٢.
- سعيد بن الأحرامي. *بردة البوصيري بين المغرب والأندلس*. المغرب: وزارة الأوقاف والسيئون الإسلامية, ١٩٩٨.
- شريف رضي. *نهج البلاغة، تحرير الشيخ محمد عبده*. مصر: عصيرة مكتبة, ٢٠١٥.
- شقائرن نو الدين. "المدائح النبوية دراسة مقارنة لقصيدتي كعب والبوصيري." *رسالة الماجستير، جامعة الجريا*, ٢٠١٧.
- شوقي, أحمد. *شوقيات*. القاهرة: هنداوي, ٢٠١١.

- ضيف, شوقي. *اشاعر العصر الحديث*. القاهرة: الحياة المصرية الأمة للبول, ٢٠١٠.
- فاحور, علي. *ديوان كعب بن زهير*. بيروت: دار الكتب العالمية, ١٩٩٧.
- فلاح, أبو. *شذرات الذهب في أخبار من الذهب*. فلسطين: مكتبة القدس, ١٩٣٣.
- كليب, منيرة عيسي سعود. "القيم الإسلامية المتضمنة في شعر كعب بن زهير والأساليب التربوية المقترحة لتنميتها لدي الطلبة." رسالة ماجستير, أم القرى, ٢٠١٤.
- مخيمر صالح. *المدائح النبوية بين الشرخي والبوصيري*. بيروت: دار المكتبة الهلال, ١٩٨٩.
- مناصيرة خليل. "المدائح النبوية في الشعر العربي الحديث: قاصدة نهج البردة لأحمد شوقس أنموذجان." رسالة ماجستير, جامعة محمد بوضياف الجزائر, ٢٠٢٠.
- هشام, ابنه. *شرح قصيدة بنات سعاد*. القاهرة: المكتبة الإسلامية, ٢٠٢٠.
- يجي. "أوبريت (قصيدة البردة) للبوصيري بدار الأوبرا السلطانية." *صحيفة أثير الإلكترونية* (blog), March 2, 2017. <https://www.atheer.om/archives/431292/>.
- يسري رشدي السيد جبر الحسنى. *الدرر النقية في أورد وأذكار الطريقة الشاذلية الدرقاوية الصديقية*. القاهرة: دار الوايل الصيب للطبع, ٢٠١٩.
- يعقوب, اميل بادي. *المعجم المفصل في علم العروض والتألفية وفنون الشعر*. بيروت: دار الكتب العلمية, ١٩٩١.

## Guidelines

### Submission of Article

**J**urnal Adabiyah welcomes the articles submission with the main themes on Humanities and Islamic Studies with the emphasis on interdisciplinary and intertextuality approach. Adabiyah is thematically published twice in a year. ie the theme of the humanities in June and the Islamic Study in December.

Themes related to Islamic Studies are textual studies, scriptural traditions, Islamic law, and theology; and those related to Humanities are language, literature, history, and culture. This scholarly journal Guarantees that the editor decision based on the peer review results will not exceed 30 days from the paper submission date.

Authors are invited to read our archives; to find the relevant topics for the journal, and to submit complete unpublished scientific researches, which are not under review in any other conferences or academic journal.

## PUBLICATION ETHIC

### Publication Ethic and Malpractice Statement

*Jurnal Adabiyah* is a peer-reviewed journal, published twice a year by the Faculty of Adab and Humaniora, **Alauddin State Islamic University of Makassar Indonesia**. It is available online as open access sources as well as in print. This statement clarifies ethical behaviour of all parties involved in the act of publishing an article in this journal, including the author, the editor-in-chief, the Editorial Board, the reviewers, and the publisher. This statement is based on COPE's Best Practice Guidelines for Journal Editors.

### Ethical Guideline for Journal Publication

The publication of an article in *Jurnal Adabiyah*, is an essential building block in the development of a coherent and respected network of knowledge. It is a direct reflection of the quality of the work of the authors and the institutions that support them. Peer-reviewed articles support and embody the scientific methods. It is therefore important to agree upon standards of expected ethical behavior for all parties involved in the act of publishing: the author, the editor, the reviewer, the publisher, and the society. As the publisher of *Jurnal Adabiyah*, **the Faculty of Adab and Humaniora** takes its duties of guardianship over all stages of publishing seriously and it recognizes its ethical and other responsibilities. **The Faculty of Adab and Humaniora** committed to ensuring that advertising, reprint or other commercial revenue has no impact or influence on editorial decisions.

### Publication Decisions

The editors of *Jurnal Adabiyah* is responsible for deciding which articles submitted to the journal should be published. The validation of the work in question and its importance to researchers and readers must always drive such decisions. The editors may be guided by the policies of the journal's editorial board and constrained by such legal requirements as shall then be in force regarding libel, copyright infringement, and plagiarism. The editors may confer with other editors or reviewers in making their decisions.

### Plagiarism Screening

It is basically author's duty to only submit a manuscript that is free from plagiarism and academically malpractices. The editor, however, will check all submitted papers through [Turnitin](#).

### Fair Play

An editor at any time evaluates manuscripts for their intellectual content without regard to race, gender, sexual orientation, religious belief, ethnic origin, citizenship, or political philosophy of the authors.

### **Confidentiality**

The editors and any editorial staff must not disclose any information about a submitted manuscript to anyone other than the corresponding author, reviewers, potential reviewers, other editorial advisers, and the publisher, as appropriate.

### **Disclosure and Conflicts of Interest**

Unpublished materials disclosed in a submitted manuscript must not be used in editors' own research without the express written consent of the author.

## **DUTIES OF AUTHORS**

### **Reporting Standards**

Authors of reports of original research should present an accurate account of the work performed as well as an objective discussion of its significance. Underlying data should be represented accurately in the paper. A paper should contain sufficient detail and references to permit others to replicate the work. Fraudulent or knowingly inaccurate statements constitute unethical behaviour and are unacceptable.

### **Originality and Plagiarism**

The authors should ensure that they have written entirely original works, and if the authors have used the work and/or words of others that this has been appropriately cited or quoted.

### **Multiple, Redundant, or Concurrent Publication**

An author should not in general publish manuscripts describing essentially the same research in more than one journal or primary publication. Submitting the same manuscript to more than one journal concurrently constitutes unethical publishing behaviour and is unacceptable.

### **Acknowledgement of Sources**

Proper acknowledgment of the work of others must always be given. Authors should cite publications that have been influential in determining the nature of the reported work.

### **Authorship of the Paper**

Authorship should be limited to those who have made a significant contribution to the conception, design, execution, or interpretation of the reported research. All those who have made significant contributions should be listed as co-authors. Where there are others who have participated in certain substantive aspects of the research project, they should be acknowledged or listed as contributors. The corresponding author should ensure that all appropriate co-authors and no inappropriate co-authors are included on the paper, and that all co-authors have seen and approved the final version of the paper and have agreed to its submission for publication.

### **Disclosure and Conflicts of Interest**

All authors should disclose in their manuscript any financial or other substantive conflict of interest that might be construed to influence the results or interpretation of their manuscript. All sources of financial support for the project should be disclosed.

### **Fundamental errors in Published Works**

When an author discovers a significant error or inaccuracy in his/her own published work, it is the author's obligation to promptly notify the journal editor or publisher and cooperate with the editor to retract or correct the paper.

## **PLAGIARISM**

It is basically author's duty to only submit a manuscript that is free from plagiarism and academically malpractices. The editor, however, will check all submitted papers through [Turnitin](#).

## AUTHOR GUIDELINES

### Guidelines for online submission:

1. Author should first register as Author to the website of Jurnal Adabiyah. Click the menu “[register](#)” to register as an author.
2. Once after the author is registered, please login to the website of *Jurnal Adabiyah* and submit the article through online submission (with the status of *active submissions*).
3. The article should follow the standard template of *Jurnal Adabiyah* provided in the website.
4. The citation and bibliography should follow the Turabian citation style.
5. Author is restricted not to send his/her article to another journal before having confirmation from the editorial team (approximately 4 weeks right after the article submitted).
6. Author should follow editorial decisions and recommendations related to the article completion. All reviews and assessments will be informed through online submission.

Article submitted to Jurnal Adabiyah editorial board must follow these guidelines:

1. Article should be based on the scientific research in the field humanities and Islamic studies;
2. Article must be an original work and has not been previously published;
3. Article should be written in Arabic or English languages;
4. Article must be typed in one-half spaced on A4-paper size;
5. Article’s length is about 6,000-10,000 words;
6. All submission must include a 150-250 word abstract;
7. Abstract should be written in 3 languages; Arabic, English, and Bahasa;
8. Full name(s) of the author(s) must be stated, along with his/her/their institution and complete address;
9. All submission should be in OpenOffice, Microsoft Word, RTF, or WordPerfect document file format;
10. Bibliographical reference must be noted in footnote and bibliography according to *Jurnal Adabiyah* style. In addition, it is suggested for author(s) to use reference manager tools such as  MENDELEY or  otero

When a source is cited for the first time, full information is provided: full name(s) of author(s), title of the source in italic, place of publication, publishing company, date of publication, and the precise page that is cited. For the following citations of the same source, list the author’s last name, two or three words of the title, and the specific page number(s). The word *ibid.*, *op.cit.*, and *loc.cit.* are may not be used any more.

### Example in footnotes:

<sup>1</sup>Mircea Eliade (ed.), *The Encyclopedia of Religion*, vol. 8 (New York: Simon and Schuster, 1995), h. 18.

<sup>2</sup>Norman Daniel, *Islam and the West* (Oxford: One World Publications, 1991), h. 190.

<sup>3</sup>Syeikh Ja’far Subhānī, *Mafāhim Al-Qur’ān* (Beirut: Mu’assasah Al-Tarīkh Al-’Arabī, 2010), Juz 5, h. 231.

<sup>4</sup>Syeikh Ja'far Subhānī, *Maḥāhim Al-Qur'ān*, h. 8-9.

#### Example in bibliography:

Subhānī, Syeikh Ja'far. *Maḥāhim Al-Qur'ān*. Beirut: Mu'assasah Al-Tarīkh Al-'Arabī, 2010.

Eliade, Mircea (ed.). *The Encyclopedia of Religion*, vol. 8. New York: Simon and Schuster, 1995.

Daniel, Norman. *Islam and the West*. Oxford: One World Publications, 1991.

Shihab, Muhammad Quraish. *Sunnah-Syiah Bergandengan Tangan: Mungkinkah? Kajian Atas Konsep Ajaran Dan Pemikiran*. Cet. III. Jakarta: Lentera Hati, 2007.

#### Detail informations of the footnotes:

##### 1. Holy book

Al-Qur'ān, Al-Baqarah/2: 185.

Perjanjian Baru, Mrk. 2: 18.

##### 2. Qur'anic translation

<sup>1</sup>Departemen Agama RI, *al-Qur'an dan Terjemahannya* (Jakarta: Darus Sunnah, 2005), h. 55.

##### 3. Book

<sup>1</sup>Muḥammad 'Ajjaj al-Khaṭīb, *Uṣl al-Ḥadīth: 'Ulumuh wa Muṣṭalahuh* (Beirut: Dār al-Fikr, 1989), h. 57.

##### 4. Translation Books

<sup>1</sup>Toshihiko Izutsu, *Relasi Tuhan dan Manusia: Pendekatan Semantik terhadap al-Qur'an*, terj. Agus Fahri Husein dkk (Yogyakarta: Tiara Wacana, 2003), h. 14.

##### 5. Voluminous book

<sup>1</sup>Muḥammad al-Ṭāhīr b. 'Ashur, *al-Taḥrīr wa al-Tanwīr*, Vol. 25 (Tunisia: Dār al-Suḥūn, 2009), h. 76.

<sup>1</sup>Muḥammad b. Ismā'īl al-Bukharī, *al-Jam' al-Ṣaḥīḥ*, Vol. 2 (Beirut: Dar al-Kutub al-'Ilmiyah, 1999), h. 77.

##### 6. Article in book

<sup>1</sup>Sahiron Syamsuddin, "Metode Intratekstualitas Muhammad Shahrur dalam Penafsiran al-Qur'an" dalam Abdul Mustaqim dan Sahiron Syamsuddin (eds.), *Studi al-Qur'an Kontemporer: Wacana Baru Berbagai Metodologi Tafsir* (Yogyakarta: Tiara Wacana, 2002), h. 139.

##### 7. Article in encyclopaedia

<sup>1</sup>M. Th. Houtsma, "Kufr" dalam A. J. Wensinck, at al. (ed.), *First Encyclopaedia of Islam*, Vol. 6 (Leiden: E.J. Brill, 1987), h. 244.

##### 8. Article in journal

<sup>1</sup>Muhammad Adlin Sila, "The Festivity of *Maulid Nabi* in Cikoang, South Sulawesi: Between Remembering and Exaggerating the Spirit of Prophet", *Studia Islamika* 8, no. 3 (2001): h. 9.

##### 9. Article in mass media

<sup>1</sup>Masdar F. Mas'udi, "Hubungan Agama dan Negara", *Kompas*, 7 Agustus 2002.

10. Article in Internet

<sup>1</sup>Muhammad Shaḥrūr, “Reading the Religious Teks: a New Approach” dalam <http://www.shahrou.org/25> Februari 2010/diakses 5 Juni 2010.

11. Thesis or dissertation

<sup>1</sup>Syahrudin Usman, “*Kinerja* Guru Pendidikan Agama Islam pada SMAN dan SMKN Kota Makassar”, *Disertasi* (Makassar: PPs UIN Alauddin, 2010), h. 200.

### COPYRIGHT NOTICE

Authors who publish with this journal agree to the following terms:

- 1) Authors retain copyright and grant the journal right of first publication with the work simultaneously licensed under a [Creative Commons Attribution License](#) that allows others to share the work with an acknowledgement of the work's authorship and initial publication in this journal.
- 2) Authors are able to enter into separate, additional contractual arrangements for the non-exclusive distribution of the journal's published version of the work (e.g., post it to an institutional repository or publish it in a book), with an acknowledgement of its initial publication in this journal.
- 3) Authors are permitted and encouraged to post their work online (e.g., in institutional repositories or on their website) prior to and during the submission process, as it can lead to productive exchanges, as well as earlier and greater citation of published work (See [The Effect of Open Access](#)).